African Union Act on Neurocognitive Rights and Advanced Neurotechnologies, 2025

Author: Vitor Mendonça Prado

Loi de l'Union africaine sur les droits neurocognitifs et les neurotechnologies avancées, 2025

Auteur : Vitor Mendonça Prado

قانون الاتحاد الأفريقي بشأن الحقوق العصبية المعرفية والتقنيات العصبية المتقدمة لعام 2025

المؤلف: فيتور ميندونسا برادو

Lei da União Africana sobre Direitos Neurocognitivos e Neurotecnologias Avançadas, 2025

Autor: Vitor Mendonça Prado

Sheria ya Umoja wa Afrika kuhusu Haki za Kiakili za Neva na Teknolojia za Neva za Juu, 2025

Mwandishi: Vitor Mendonça Prado

African Union Act on Neurocognitive Rights and Advanced Neurotechnologies, 2025

Preamble and Justification (in English)

Recognizing the profound dignity, cognitive sovereignty, and cultural identity of all African peoples,
Acknowledging the historical injustices of colonial exploitation, slavery, psychological domination, and systemic oppression that sought to control not only bodies but also minds,
Considering the exponential advancement of neurotechnologies and their potential to transform healthcare, education, governance, defence, and social life,
Affirming that neurocognitive rights constitute a fundamental extension of human rights in the 21st century,
Determined that no African citizen shall be subjected to cognitive manipulation, unlawful surveillance, or neuro–exploitation,
Convinced that Africa must not remain a passive consumer of global neurotechnological innovations, but must lead in shaping ethical, sovereign, and inclusive frameworks,
Guided by the principles of Ubuntu, Pan-Africanism, dignity, justice, equality, and collective responsibility,
Recognizing the African Union Agenda 2063 and its aspiration for a prosperous, integrated, and technologically sovereign continent,
Hereby enacts the **African Union Act on Neurocognitive Rights and Advanced Neurotechnologies, 2025**, as a binding legal framework for all Member States of the African Union, to safeguard cognitive liberty, regulate advanced neurotechnologies, and ensure Africa's leadership in the global neuro-ethical era.

FR Préambule et Justification (Français)

Reconnaissant la dignité profonde, la souveraineté cognitive et l'identité culturelle de tous les peuples africains,
Reconnaissant les injustices historiques de l'exploitation coloniale, de l'esclavage, de la domination psychologique et de l'oppression systémique qui visaient à contrôler non seulement les corps mais aussi les esprits,
Considérant l'avancement exponentiel des neurotechnologies et leur potentiel de transformer les soins de santé, l'éducation, la gouvernance, la défense et la vie sociale,
Affirmant que les droits neurocognitifs constituent une extension fondamentale des droits humains au XXIe siècle,
Déterminés à ce qu'aucun citoyen africain ne soit soumis à la manipulation cognitive, à la surveillance illégale ou à l'exploitation neuronale,
Convaincus que l'Afrique ne doit pas rester un simple consommateur des innovations neurotechnologiques mondiales, mais doit diriger l'élaboration de cadres éthiques, souverains et inclusifs,
Guidés par les principes de l'Ubuntu, du panafricanisme, de la dignité, de la justice, de l'égalité et de la responsabilité collective,
Reconnaissant l'Agenda 2063 de l'Union africaine et son aspiration à un continent prospère, intégré et technologiquement souverain,
Adopte par la présente la **Loi de l'Union africaine sur les droits neurocognitifs et les neurotechnologies avancées, 2025**, en tant que cadre juridique contraignant pour tous les États membres de l'Union africaine, afin de protéger la liberté cognitive, de réglementer

les neurotechnologies avancées et d'assurer le leadership de l'Afrique dans l'ère neuro-éthique mondiale.

AE المقدمة والتبرير (العربية)

اعترافًا بالكرامة العميقة والسيادة المعرفية والهوية الثقافية لجميع شعوب إفريقيا،
وإدراكًا للظلم التاريخي للاستغلال الاستعماري والعبودية والسيطرة النفسية والاضطهاد المنهجي الذي سعى إلى السيطرة ليس فقط على الأجساد ولكن أيضًا على العقول،
واعتبارًا للتطور السريع للتقنيات العصبية وإمكاناتها في تحويل الرعاية الصحية والتعليم والحوكمة والدفاع والحياة الاجتماعية،
وتأكيدًا على أن الحقوق المعرفية العصبية تشكل امتدادًا أساسيًا لحقوق الإنسان في القرن الحادي والعشرين،
ومصممين على ألا يخضع أي مواطن إفريقي للتلاعب المعرفي أو المراقبة غير القانونية أو الاستغلال العصبي،
ومقتنعين بأن إفريقيا لا ينبغي أن تظل مجرد مستهلك للابتكارات العصبية العالمية، بل يجب أن تقود في صياغة الأطر الأخلاقية والسيادية والشاملة،
ومسترشدين بمبادئ الأوبونتو والوحدة الإفريقية والكرامة والعدالة والمساواة والمسؤولية الجماعية،
ومعترفين بأجندة 2063 للاتحاد الإفريقي وطموحها نحو قارة مزدهرة ومتكاملة وذات سيادة تكنولوجية،
يقرّ هذا القانون المسمى **قانون الاتحاد الإفريقي بشأن الحقوق المعرفية العصبية والتقنيات العصبية المتقدمة لعام 2025**، كإطار قانوني ملزم لجميع الدول الأعضاء في الاتحاد الإفريقي، لحماية الحرية المعرفية، وتنظيم التقنيات العصبية المتقدمة، وضمان قيادة إفريقيا في العصر العصبي الأخلاقي العالمي.

PT Preâmbulo e Justificação (Português)

Reconhecendo a dignidade profunda, a soberania cognitiva e a identidade cultural de todos os povos africanos,
Reconhecendo as injustiças históricas da exploração colonial, da escravidão, da dominação psicológica e da opressão sistêmica que procuraram controlar não apenas os corpos, mas também as mentes,
Considerando o avanço exponencial das neurotecnologias e o seu potencial para transformar a saúde, a educação, a governação, a defesa e a vida social,
Afirmando que os direitos neurocognitivos constituem uma extensão fundamental dos direitos humanos no século XXI,
Determinados a que nenhum cidadão africano seja sujeito à manipulação cognitiva, à vigilância ilegal ou à exploração neural,
Convencidos de que a África não deve permanecer um mero consumidor das inovações neurotecnológicas globais, mas deve liderar na definição de quadros éticos, soberanos e inclusivos,
Guiados pelos princípios do Ubuntu, do Pan-Africanismo, da dignidade, da justiça, da igualdade e da responsabilidade coletiva,
Reconhecendo a Agenda 2063 da União Africana e a sua aspiração a um continente próspero, integrado e tecnologicamente soberano,
Promulga-se a presente **Lei da União Africana sobre Direitos Neurocognitivos e Neurotecnologias Avançadas, 2025**, como quadro jurídico vinculativo para todos os Estados-Membros da União Africana, a fim de salvaguardar a liberdade cognitiva, regulamentar as neurotecnologias avançadas e garantir a liderança de África na era neuroética global.

Utangulizi na Uhalali (Kiswahili)

Kutambua heshima ya kina, uhuru wa kiakili, na utambulisho wa kitamaduni wa watu wote wa Afrika,
Kukiri ukosefu wa haki wa kihistoria wa unyonyaji wa kikoloni, utumwa, udhibiti wa kisaikolojia, na ukandamizaji wa kimfumo uliolenga kudhibiti sio miili pekee bali pia akili,
Kuzingatia maendeleo makubwa ya teknolojia za neva na uwezo wake wa kubadilisha afya, elimu, utawala, ulinzi, na maisha ya kijamii,
Kuthibitisha kwamba haki za neva za kiakili ni upanuzi wa kimsingi wa haki za binadamu katika karne ya 21,
Kudhamiria kwamba hakuna raia wa Afrika atakayekabiliwa na udanganyifu wa kiakili, ufuatiliaji haramu, au unyonyaji wa neva,
Kushawishika kwamba Afrika haipaswi kubaki mtumiaji tu wa ubunifu wa kiteknolojia za neva za kimataifa, bali lazima iongoze katika kuunda mifumo ya kimaadili, ya uhuru na ya ujumuishi,
Ikiwa imeongozwa na kanuni za Ubuntu, Uafrika, heshima, haki, usawa, na uwajibikaji wa pamoja,
Kutambua Ajenda 2063 ya Umoja wa Afrika na matarajio yake ya bara lenye ustawi, lililounganishwa na lenye uhuru wa kiteknolojia,
Sheria hii iitwayo **Sheria ya Umoja wa Afrika kuhusu Haki za Kiakili za Neva na Teknolojia za Neva za Juu, 2025**, inapitishwa kama mfumo wa kisheria wa lazima kwa Nchi Wanachama wote wa Umoja wa Afrika, ili kulinda uhuru wa kiakili, kudhibiti teknolojia za neva za juu, na kuhakikisha uongozi wa Afrika katika enzi ya kimaadili ya neva duniani.

Chapter I – General Provisions

(Disposições Gerais / Dispositions générales / الأحكام العامة / Masharti ya Jumla)

Article 1 – Purpose of the Act (Objetivo da Lei / Objet de la loi / غرض القانون / Kusudi la Sheria)
English:
This Act establishes a comprehensive legal framework for the recognition, protection, and regulation of neurocognitive rights and advanced neurotechnologies across all Member States of the African Union.

Français:
La présente loi établit un cadre juridique complet pour la reconnaissance, la protection et la réglementation des droits neurocognitifs et des neurotechnologies avancées dans tous les États membres de l'Union africaine.

العربية:
يضع هذا القانون إطارًا قانونيًا شاملاً للاعتراف بالحقوق العصبية المعرفية وحمايتها وتنظيم التقنيات العصبية المتقدمة في جميع الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي.

Português:
Esta Lei estabelece um quadro jurídico abrangente para o reconhecimento, a proteção e a regulamentação dos direitos neurocognitivos e das neurotecnologias avançadas em todos os Estados-Membros da União Africana.

Kiswahili:
Sheria hii inaunda mfumo wa kisheria kamili wa kutambua, kulinda na kudhibiti haki za neva za kiakili na teknolojia za neva za juu katika Nchi Wanachama wote wa Umoja wa Afrika.

Article 2 – Scope of Application (Âmbito de Aplicação / Champ d'application / نطاق التطبيق / Wigo wa Matumizi)
English:
The provisions of this Act shall apply to all individuals, institutions, corporations, and governmental entities operating within the jurisdiction of African Union Member States, regardless of nationality or residence.

Français:
Les dispositions de la présente loi s'appliquent à toutes les personnes, institutions, entreprises et entités gouvernementales opérant dans la juridiction des États membres de l'Union africaine, quelle que soit leur nationalité ou résidence.

العربية:
تسري أحكام هذا القانون على جميع الأفراد والمؤسسات والشركات والجهات الحكومية التي تعمل ضمن اختصاص دول الاتحاد الأفريقي، بغض النظر عن الجنسية أو محل الإقامة.

Português:
As disposições desta Lei aplicam-se a todos os indivíduos, instituições, empresas e entidades governamentais que operem sob a jurisdição dos Estados-Membros da União Africana, independentemente da nacionalidade ou residência.

Kiswahili:
Masharti ya Sheria hii yatatumika kwa watu wote, taasisi, makampuni na mashirika ya serikali yanayofanya kazi ndani ya mamlaka ya Nchi Wanachama wa Umoja wa Afrika, bila kujali uraia au makazi.

Article 3 – Foundational Principles (Princípios Fundamentais / Principes fondamentaux / المبادئ الأساسية / Kanuni za Msingi)
English:
This Act shall be guided by the principles of dignity, cognitive sovereignty, equality, non-discrimination, justice, Ubuntu, Pan-Africanism, transparency, and accountability.

Français:
La présente loi est guidée par les principes de dignité, de souveraineté cognitive, d'égalité, de non-discrimination, de justice, d'Ubuntu, de panafricanisme, de transparence et de responsabilité.

العربية:
يسترشد هذا القانون بمبادئ الكرامة، والسيادة المعرفية، والمساواة، وعدم التمييز، والعدالة، وأوبونتو، والوحدة الأفريقية، والشفافية، والمساءلة.

Português:
Esta Lei será orientada pelos princípios da dignidade, soberania cognitiva, igualdade, não discriminação, justiça, Ubuntu, pan-africanismo, transparência e responsabilidade.

Kiswahili:
Sheria hii itaongozwa na kanuni za heshima, uhuru wa kiakili, usawa, kutokubagua, haki, Ubuntu, Uafrika, uwazi na uwajibikaji.

Article 4 – Legal Supremacy (Supremacia Legal / Primauté juridique / السمو القانوني / Ukuu wa Kisheria)
English:
In case of conflict between this Act and national legislation of any Member State, the provisions of this Act shall prevail, subject to the Constitution of the African Union and international human rights treaties ratified by the Union.

Français:
En cas de conflit entre la présente loi et la législation nationale d'un État membre, les dispositions de la présente loi prévalent, sous réserve de la Constitution de l'Union africaine et des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme ratifiés par l'Union.

العربية:
في حالة التعارض بين هذا القانون والتشريعات الوطنية لأي دولة عضو، تسود أحكام هذا القانون، مع مراعاة دستور الاتحاد الأفريقي والمعاهدات الدولية لحقوق الإنسان التي صدق عليها الاتحاد.

Português:
Em caso de conflito entre esta Lei e a legislação nacional de qualquer Estado-Membro, prevalecerão as disposições desta Lei, sem prejuízo da Constituição da União Africana e dos tratados internacionais de direitos humanos ratificados pela União.

Kiswahili:
Iwapo kutakuwa na mgongano kati ya Sheria hii na sheria za kitaifa za Nchi Mwanachama yoyote, masharti ya Sheria hii yatatangulia, kwa kuzingatia Katiba ya Umoja wa Afrika na mikataba ya kimataifa ya haki za binadamu iliyothibitishwa na Umoja huo.

Article 5 – Definitions (Definições / Définitions / التعاريف / Ufafanuzi)
English:
For the purpose of this Act, the following terms shall have the meanings assigned to them:
(a) "Neurocognitive Rights" – the fundamental rights protecting mental privacy, cognitive liberty, psychological integrity, and free thought.
(b) "Advanced Neurotechnologies" – any technological systems, devices, or processes designed to interact with, monitor, or alter neural activity.
(c) "Neurodata" – any data derived directly or indirectly from brain activity, neural processes, or cognitive functions of an individual.

Français:
Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont la signification qui leur est attribuée :
(a) « Droits neurocognitifs » – les droits fondamentaux protégeant la vie privée mentale, la liberté cognitive, l'intégrité psychologique et la liberté de pensée.
(b) « Neurotechnologies avancées » – tout système, dispositif ou procédé technologique conçu pour interagir avec, surveiller ou modifier l'activité neuronale.
(c) « Neurodonnées » – toutes données dérivées directement ou indirectement de l'activité cérébrale, des processus neuronaux ou des fonctions cognitives d'un individu.

العربية:
لأغراض هذا القانون، يكون للمصطلحات التالية المعاني المبينة أدناه:
(أ) « الحقوق العصبية المعرفية » – الحقوق الأساسية التي تحمي الخصوصية الذهنية، الحرية المعرفية، السلامة النفسية، وحرية الفكر.
(ب) « التقنيات العصبية المتقدمة » – أي أنظمة أو أجهزة أو عمليات تكنولوجية مصممة للتفاعل مع النشاط العصبي أو مراقبته أو تعديله.
(ج) « البيانات العصبية » – أي بيانات يتم الحصول عليها بشكل مباشر أو غير مباشر من نشاط الدماغ أو العمليات العصبية أو الوظائف المعرفية للفرد.

Português:
Para efeitos desta Lei, os seguintes termos terão os significados que lhes são atribuídos:
(a) "Direitos Neurocognitivos" – os direitos fundamentais que protegem a privacidade mental, a liberdade cognitiva, a integridade psicológica e a liberdade de pensamento.
(b) "Neurotecnologias Avançadas" – quaisquer sistemas, dispositivos ou processos tecnológicos concebidos para interagir com, monitorizar ou alterar a atividade neural.
(c) "Neurodados" – quaisquer dados obtidos direta ou indiretamente da atividade cerebral, processos neurais ou funções cognitivas de um indivíduo.

Kiswahili:
Kwa madhumuni ya Sheria hii, maneno yafuatayo yatakuwa na maana ifuatayo:
(a) "Haki za Neva za Kiakili" – haki za kimsingi zinazolinda faragha ya kiakili, uhuru wa kiakili, uadilifu wa kisaikolojia na uhuru wa mawazo.
(b) "Teknolojia za Neva za Juu" – mifumo, vifaa au michakato yoyote ya kiteknolojia iliyoundwa ili kuingiliana na, kufuatilia au kubadilisha shughuli za neva.
(c) "Taarifa za Neva" – taarifa yoyote inayopatikana moja kwa moja au kwa njia isiyo ya moja

kwa moja kutoka kwa shughuli za ubongo, michakato ya neva au kazi za kiakili za mtu binafsi.

Chapter II – Fundamental Rights and Neurocognitive Liberties

(Droits fondamentaux et libertés neurocognitives / Direitos Fundamentais e Liberdades Neurocognitivas / / الحقوق الأساسية والحريات العصبية المعرفية / Haki za Msingi na Uhuru wa Kiakili wa Neva)

Article 6 – Recognition of Neurocognitive Rights
English:
Neurocognitive rights shall be recognized as fundamental human rights, inseparable from the dignity, liberty, and equality of every African citizen.

Français:
Les droits neurocognitifs sont reconnus comme des droits humains fondamentaux, indissociables de la dignité, de la liberté et de l'égalité de chaque citoyen africain.

العربية:
تُعترف الحقوق العصبية المعرفية كحقوق إنسان أساسية، غير قابلة للفصل عن الكرامة والحرية والمساواة لكل مواطن أفريقي.

Português:
Os direitos neurocognitivos serão reconhecidos como direitos humanos fundamentais, inseparáveis da dignidade, da liberdade e da igualdade de todo cidadão africano.

Kiswahili:
Haki za neva za kiakili zitatambuliwa kama haki za msingi za binadamu, zisizotenganishwa na heshima, uhuru na usawa wa kila raia wa Afrika.

Article 7 – Mental Privacy
English:
Every individual has the right to mental privacy. No person, institution, or government shall intrude into the thoughts, emotions, or neural data of an individual without free, informed, and explicit consent.

Français:
Toute personne a droit à la vie privée mentale. Nul individu, institution ou gouvernement ne peut s'immiscer dans les pensées, émotions ou données neuronales d'une personne sans son consentement libre, éclairé et explicite.

العربية:
لكل فرد الحق في الخصوصية الذهنية. ولا يجوز لأي شخص أو مؤسسة أو حكومة التدخل في أفكار الفرد أو عواطفه أو بياناته العصبية دون موافقة حرة ومستنيرة وصريحة.

Português:
Todo indivíduo tem direito à privacidade mental. Nenhuma pessoa, instituição ou governo poderá intrudir nos pensamentos, emoções ou neurodados de um indivíduo sem consentimento livre, informado e explícito.

Kiswahili:
Kila mtu ana haki ya faragha ya kiakili. Hakuna mtu, taasisi au serikali itakayoingilia mawazo, hisia au taarifa za neva za mtu bila ridhaa huru, yenye ufahamu na wazi.

Article 8 – Cognitive Liberty
English:
Every individual shall have the freedom to control, refuse, or adopt any form of neurotechnology affecting their cognition, memory, or decision-making processes.

Français:
Toute personne dispose de la liberté de contrôler, refuser ou adopter toute forme de neurotechnologie affectant sa cognition, sa mémoire ou ses processus décisionnels.

العربية:
لكل فرد الحرية في التحكم أو رفض أو اعتماد أي شكل من أشكال التكنولوجيا العصبية التي تؤثر على إدراكه أو ذاكرته أو عملياته في اتخاذ القرار.

Português:
Todo indivíduo terá a liberdade de controlar, recusar ou adotar qualquer forma de neurotecnologia que afete sua cognição, memória ou processos de tomada de decisão.

Kiswahili:
Kila mtu atakuwa na uhuru wa kudhibiti, kukataa au kukubali aina yoyote ya teknolojia ya neva inayohusu utambuzi wake, kumbukumbu au michakato ya kufanya maamuzi.

Article 9 – Protection of Psychological Integrity
English:
No person shall be subjected to forced cognitive alteration, memory manipulation, or psychological interference through neurotechnologies.

Français:
Nul ne peut être soumis à une altération cognitive forcée, à une manipulation de la mémoire ou à une interférence psychologique par les neurotechnologies.

العربية:
لا يجوز إخضاع أي شخص لتغيير إدراكي قسري أو تلاعب بالذاكرة أو تدخل نفسي عبر التقنيات العصبية.

Português:
Nenhuma pessoa poderá ser submetida a alteração cognitiva forçada, manipulação de memória ou interferência psicológica por meio de neurotecnologias.

Kiswahili:
Hakuna mtu atakayelazimishwa kubadilishwa kiakili, kudanganywa kumbukumbu au kuingiliwa kisaikolojia kupitia teknolojia za neva.

Article 10 – Freedom of Thought and Expression
English:

The use of neurotechnologies shall not impair the individual's right to freedom of thought, conscience, religion, or expression.

Français:
L'utilisation des neurotechnologies ne doit pas porter atteinte au droit de toute personne à la liberté de pensée, de conscience, de religion ou d'expression.

العربية:
لا يجوز لاستخدام التقنيات العصبية أن يمس بحق الفرد في حرية الفكر أو الضمير أو الدين أو التعبير.

Português:
O uso de neurotecnologias não poderá prejudicar o direito do indivíduo à liberdade de pensamento, consciência, religião ou expressão.

Kiswahili:
Matumizi ya teknolojia za neva hayatalemaza haki ya mtu ya uhuru wa mawazo, dhamiri, dini au maonyesho ya mawazo.

Article 11 – Non-Discrimination in Neurocognitive Rights
English:
No individual shall be discriminated against in access to neurotechnologies or in the enjoyment of neurocognitive rights on the basis of race, gender, age, disability, religion, language, or social status.

Français:
Nul individu ne peut être discriminé dans l'accès aux neurotechnologies ou dans la jouissance de ses droits neurocognitifs en raison de sa race, de son sexe, de son âge, de son handicap, de sa religion, de sa langue ou de son statut social.

العربية:
لا يجوز التمييز ضد أي فرد في الوصول إلى التقنيات العصبية أو في التمتع بحقوقه العصبية المعرفية على أساس العرق أو الجنس أو العمر أو الإعاقة أو الدين أو اللغة أو الوضع الاجتماعي.

Português:
Nenhum indivíduo poderá sofrer discriminação no acesso às neurotecnologias ou no exercício dos direitos neurocognitivos em razão de raça, gênero, idade, deficiência, religião, idioma ou condição social.

Kiswahili:
Hakuna mtu atakayebaguliwa katika upatikanaji wa teknolojia za neva au katika kufurahia haki za kiakili za neva kwa msingi wa rangi, jinsia, umri, ulemavu, dini, lugha au hadhi ya kijamii.

Article 12 – State Obligation to Guarantee Rights
English:
Member States of the African Union shall take all necessary legislative, administrative, and judicial measures to guarantee the effective realization of neurocognitive rights.

Français:
Les États membres de l'Union africaine prennent toutes les mesures législatives,

administratives et judiciaires nécessaires pour garantir la réalisation effective des droits neurocognitifs.

العربية:
تتخذ الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي جميع التدابير التشريعية والإدارية والقضائية اللازمة لضمان التنفيذ الفعلي للحقوق المعرفية العصبية.

Português:
Os Estados-Membros da União Africana deverão adotar todas as medidas legislativas, administrativas e judiciais necessárias para garantir a efetiva realização dos direitos neurocognitivos.

Kiswahili:
Nchi Wanachama wa Umoja wa Afrika zitachukua hatua zote za kisheria, kiutawala na kimahakama kuhakikisha utekelezaji bora wa haki za neva za kiakili.

Chapter III – Protection of Neurodata

(Proteção de Neurodados / Protection des neurodonnées / حماية البيانات العصبية *// Ulinzi wa Taarifa za Neva)*

Article 13 – Principle of Neurodata Privacy
English:
Neurodata shall be considered highly sensitive personal information, and its collection, storage, processing, or transfer shall be subject to the highest standards of privacy and security.

Français:
Les neurodonnées sont considérées comme des informations personnelles hautement sensibles, et leur collecte, stockage, traitement ou transfert est soumis aux normes les plus strictes de confidentialité et de sécurité.

العربية:
تُعتبر البيانات العصبية معلومات شخصية شديدة الحساسية، ويخضع جمعها أو تخزينها أو معالجتها أو نقلها لأعلى معايير الخصوصية والأمن.

Português:
Os neurodados serão considerados informações pessoais altamente sensíveis, e sua coleta, armazenamento, processamento ou transferência estarão sujeitos aos mais elevados padrões de privacidade e segurança.

Kiswahili:
Taarifa za neva zitachukuliwa kama taarifa binafsi nyeti sana, na ukusanyaji, uhifadhi, usindikaji au uhamisho wake utakuwa chini ya viwango vya juu zaidi vya faragha na usalama.

Article 14 – Ownership of Neurodata
English:

All neurodata belongs exclusively to the individual from whom it is derived. No institution, corporation, or government may claim ownership of a person's neurodata.

Français:
Toutes les neurodonnées appartiennent exclusivement à l'individu dont elles sont issues. Aucune institution, entreprise ou gouvernement ne peut revendiquer la propriété des neurodonnées d'une personne.

العربية:
ملكية تدّعي أن حكومة أو شركة أو مؤسسة لأي يجوز ولا .منه تستمد الذي الفرد إلى حصريًا العصبية البيانات جميع تنتمي
عصبية شخص بيانات.

Português:
Todos os neurodados pertencem exclusivamente ao indivíduo de quem são originados. Nenhuma instituição, empresa ou governo poderá reivindicar a propriedade dos neurodados de uma pessoa.

Kiswahili:
Taarifa zote za neva ni mali ya mtu binafsi ambaye zinatokana naye. Hakuna taasisi, kampuni au serikali inayoweza kudai umiliki wa taarifa za neva za mtu.

Article 15 – Informed Consent for Neurodata Processing
English:
The collection, analysis, or transfer of neurodata shall require free, informed, and explicit consent of the data subject, except when mandated by law under strict judicial oversight.

Français:
La collecte, l'analyse ou le transfert des neurodonnées nécessite le consentement libre, éclairé et explicite de la personne concernée, sauf lorsque la loi l'exige sous un contrôle judiciaire strict.

العربية:
ذلك على القانون نص إذا إلا ،البيانات صاحب من وصريحة ومستنيرة حرة موافقة العصبية البيانات نقل أو تحليل أو جمع يتطلب
صارم قضائي إشراف تحت.

Português:
A coleta, análise ou transferência de neurodados dependerá do consentimento livre, informado e explícito do titular dos dados, salvo quando exigido por lei sob rigorosa supervisão judicial.

Kiswahili:
Ukusanyaji, uchambuzi au uhamisho wa taarifa za neva utahitaji ridhaa huru, yenye ufahamu na wazi ya mhusika wa taarifa, isipokuwa pale sheria inapohitaji chini ya uangalizi mkali wa mahakama.

Article 16 – Security of Neurodata
English:
Institutions processing neurodata shall adopt state-of-the-art cybersecurity measures,

including encryption, anonymization, and strict access controls, to prevent unauthorized use or leakage.

Français:
Les institutions traitant des neurodonnées doivent adopter des mesures de cybersécurité de pointe, incluant le chiffrement, l'anonymisation et des contrôles d'accès stricts, afin de prévenir toute utilisation ou fuite non autorisée.

العربية:
الهوية وإخفاء التشفير ذلك في بما ،السيبراني للأمن متقدمة تدابير تعتمد أن العصبية البيانات تعالج التي المؤسسات على يجب
به المصرح غير التسريب أو الاستخدام لمنع ،صارمة وصول وضوابط.

Português:
As instituições que processarem neurodados deverão adotar medidas de cibersegurança de ponta, incluindo criptografia, anonimização e controles de acesso rigorosos, para evitar uso não autorizado ou vazamento.

Kiswahili:
Taasisi zinazoshughulikia taarifa za neva zitapaswa kutumia hatua za usalama wa kidijitali za hali ya juu, ikiwemo usimbaji fiche, kuficha utambulisho, na udhibiti mkali wa upatikanaji, ili kuzuia matumizi yasiyoidhinishwa au uvujaji.

Article 17 – Cross-Border Transfer of Neurodata
English:
The transfer of neurodata outside the African Union shall only be permitted to countries that ensure equivalent or higher levels of protection, subject to approval by competent authorities.

Français:
Le transfert de neurodonnées en dehors de l'Union africaine n'est autorisé qu'à destination de pays offrant un niveau de protection équivalent ou supérieur, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.

العربية:
بموافقة وذلك ،أعلى أو مكافئة حماية مستويات تضمن التي الدول إلى إلا الأفريقي الاتحاد خارج العصبية البيانات بنقل يُسمح لا
المختصة السلطات.

Português:
A transferência de neurodados para fora da União Africana só será permitida para países que assegurem níveis de proteção equivalentes ou superiores, mediante aprovação das autoridades competentes.

Kiswahili:
Uhamisho wa taarifa za neva nje ya Umoja wa Afrika utaruhusiwa tu kwa nchi zinazotoa viwango sawa au vya juu zaidi vya ulinzi, kwa idhini ya mamlaka husika.

Article 18 – Prohibition of Commercial Exploitation
English:

No neurodata may be sold, commodified, or exploited for commercial purposes without explicit consent of the individual, and such practices shall be strictly regulated.

Français:
Aucune neurodonnée ne peut être vendue, marchandisée ou exploitée à des fins commerciales sans le consentement explicite de l'individu, et de telles pratiques seront strictement réglementées.

العربية:
لا يجوز بيع البيانات العصبية أو تحويلها إلى سلعة أو استغلالها لأغراض تجارية دون موافقة صريحة من الفرد، وستخضع هذه الممارسات لتنظيم صارم.

Português:
Nenhum neurodado poderá ser vendido, transformado em mercadoria ou explorado para fins comerciais sem o consentimento explícito do indivíduo, sendo tais práticas rigidamente regulamentadas.

Kiswahili:
Hakuna taarifa za neva zitakazouzwa, kufanywa bidhaa au kutumiwa kibiashara bila ridhaa wazi ya mtu husika, na mazoea hayo yatadhibitiwa kwa ukali.

Article 19 – Right to Access and Erasure
English:
Every individual shall have the right to access their neurodata and to request its correction or permanent deletion, unless retention is required by law for public interest.

Français:
Toute personne a le droit d'accéder à ses neurodonnées et de demander leur rectification ou suppression définitive, sauf si leur conservation est requise par la loi dans l'intérêt public.

العربية:
لكل فرد الحق في الوصول إلى بياناته العصبية وطلب تصحيحها أو حذفها بشكل دائم، ما لم يكن الاحتفاظ بها مطلوبًا بموجب القانون للمصلحة العامة.

Português:
Todo indivíduo terá o direito de acessar seus neurodados e solicitar sua correção ou eliminação permanente, salvo quando a retenção for exigida por lei para o interesse público.

Kiswahili:
Kila mtu atakuwa na haki ya kupata taarifa zake za neva na kuomba zirekebishwe au zifutwe kabisa, isipokuwa iwapo kuhifadhiwa kunahitajika na sheria kwa maslahi ya umma.

Article 20 – Penalties for Violations
English:
Any unauthorized collection, use, or disclosure of neurodata shall constitute a serious violation, punishable by administrative sanctions, financial penalties, and, in severe cases, criminal prosecution.

Français:
Toute collecte, utilisation ou divulgation non autorisée de neurodonnées constitue une violation grave, passible de sanctions administratives, d’amendes financières et, dans les cas graves, de poursuites pénales.

العربية:
،مالية وغرامات إدارية بعقوبات عليه يعاقب جسيمًا انتهاكًا العصبية للبيانات به مصرح غير إفشاء أو استخدام أو جمع أي يُعتبر
.الجنائية بالملاحقة ،الخطيرة الحالات وفي

Português:
Qualquer coleta, uso ou divulgação não autorizada de neurodados constituirá uma violação grave, sujeita a sanções administrativas, multas financeiras e, em casos graves, a processo criminal.

Kiswahili:
Ukusanyaji, matumizi au ufichuaji wa taarifa za neva bila idhini utachukuliwa kama ukiukaji mkubwa, unaoadhibiwa kwa adhabu za kiutawala, faini za kifedha, na, katika hali kali, mashtaka ya jinai.

Chapter IV – Classification and Regulation of Neurotechnologies

(Classificação e Regulação das Neurotecnologias / Classification et Régulation des Neurotechnologies / تصنيف وتنظيم التقنيات العصبية */ Uainishaji na Udhibiti wa Teknolojia za Neva)*

Article 21 – General Classification
English:
Neurotechnologies shall be classified into medical, educational, defence, commercial, and social applications, each subject to specific regulatory frameworks.

Français:
Les neurotechnologies sont classées en applications médicales, éducatives, de défense, commerciales et sociales, chacune relevant de cadres réglementaires spécifiques.

العربية:
.محددة تنظيمية لأطر منها كل ويخضع ،واجتماعية وتجارية ودفاعية وتعليمية طبية تطبيقات إلى العصبية التقنيات تصنيف يتم

Português:
As neurotecnologias serão classificadas em aplicações médicas, educacionais, de defesa, comerciais e sociais, cada uma sujeita a regimes regulatórios específicos.

Kiswahili:
Teknolojia za neva zitagawanywa katika matumizi ya kitabibu, kielimu, ya ulinzi, kibiashara na kijamii, kila moja ikiwa chini ya mifumo maalum ya udhibiti.

Article 22 – High-Risk Neurotechnologies
English:
Any neurotechnology capable of altering cognition, memory, decision-making, or

emotional states shall be considered high-risk and subject to prior approval by competent authorities.

Français:
Toute neurotechnologie capable de modifier la cognition, la mémoire, la prise de décision ou les états émotionnels est considérée comme à haut risque et soumise à une autorisation préalable des autorités compétentes.

العربية:
تُعتبر أي تقنية عصبية قادرة على تغيير الإدراك أو الذاكرة أو اتخاذ القرار أو الحالات العاطفية عالية المخاطر وتخضع لموافقة مسبقة من السلطات المختصة.

Português:
Qualquer neurotecnologia capaz de alterar a cognição, a memória, a tomada de decisões ou os estados emocionais será considerada de alto risco e estará sujeita a aprovação prévia das autoridades competentes.

Kiswahili:
Teknolojia yoyote ya neva inayoweza kubadilisha utambuzi, kumbukumbu, kufanya maamuzi au hali za kihisia itachukuliwa kuwa yenye hatari kubwa na itahitaji idhini ya mapema kutoka kwa mamlaka husika.

Article 23 – Prohibited Neurotechnologies
English:
Neurotechnologies designed for coercive control, mind manipulation, or unauthorized surveillance are strictly prohibited under this Act.

Français:
Les neurotechnologies conçues pour le contrôle coercitif, la manipulation de l'esprit ou la surveillance non autorisée sont strictement interdites par la présente loi.

العربية:
التقنيات العصبية المصممة للسيطرة القسرية أو التلاعب بالعقل أو المراقبة غير المصرح بها محظورة تمامًا بموجب هذا القانون.

Português:
As neurotecnologias destinadas ao controle coercitivo, à manipulação da mente ou à vigilância não autorizada são estritamente proibidas por esta Lei.

Kiswahili:
Teknolojia za neva zilizoundwa kwa udhibiti wa kulazimisha, udanganyifu wa akili au ufuatiliaji usioidhinishwa zimepigwa marufuku kabisa chini ya Sheria hii.

Article 24 – Medical Certification Requirement
English:
Medical neurotechnologies shall require certification from national health authorities and compliance with ethical medical standards before clinical use.

Français:
Les neurotechnologies médicales doivent obtenir une certification des autorités nationales de santé et respecter les normes médicales éthiques avant toute utilisation clinique.

العربية:
تتطلب التقنيات العصبية الطبية شهادة من السلطات الصحية الوطنية والامتثال للمعايير الطبية الأخلاقية قبل استخدامها سريريًا.

Português:
As neurotecnologias médicas deverão obter certificação das autoridades nacionais de saúde e estar em conformidade com os padrões éticos médicos antes do uso clínico.

Kiswahili:
Teknolojia za neva za kitabibu zitahitaji cheti kutoka kwa mamlaka za kitaifa za afya na kufuata viwango vya kitabibu vya kimaadili kabla ya kutumika hospitalini.

Article 25 – Defence and Security Regulation
English:
Neurotechnologies intended for military or national security purposes shall be strictly controlled, subject to parliamentary oversight, and prohibited from civilian misuse.

Français:
Les neurotechnologies destinées à des fins militaires ou de sécurité nationale sont strictement contrôlées, soumises à la surveillance parlementaire et interdites d'usage civil abusif.

العربية:
تخضع التقنيات العصبية المخصصة للأغراض العسكرية أو الأمنية الوطنية لرقابة صارمة وإشراف برلماني، ويُحظر استخدامها بشكل مدني غير مشروع.

Português:
As neurotecnologias destinadas a fins militares ou de segurança nacional serão rigidamente controladas, sujeitas à supervisão parlamentar, e proibidas de uso civil indevido.

Kiswahili:
Teknolojia za neva zinazokusudiwa kwa madhumuni ya kijeshi au usalama wa taifa zitadhibitiwa kwa ukali, chini ya uangalizi wa bunge, na zitapigwa marufuku kutumika vibaya na raia.

Article 26 – Commercial Regulation
English:
Commercial applications of neurotechnologies shall be licensed, transparent, and subject to consumer protection laws, ensuring no exploitation of vulnerable populations.

Français:
Les applications commerciales des neurotechnologies doivent être agréées, transparentes et soumises aux lois de protection des consommateurs, garantissant l'absence d'exploitation des populations vulnérables.

العربية:
تخضع التطبيقات التجارية للتقنيات العصبية للترخيص والشفافية ولقوانين حماية المستهلك، مع ضمان عدم استغلال الفئات الضعيفة.

Português:
As aplicações comerciais de neurotecnologias deverão ser licenciadas, transparentes e submetidas às leis de proteção do consumidor, garantindo a não exploração de populações vulneráveis.

Kiswahili:
Matumizi ya kibiashara ya teknolojia za neva yatapaswa kuwa na leseni, wazi na chini ya sheria za ulinzi wa watumiaji, kuhakikisha hakuna unyonyaji wa makundi yaliyo hatarini.

Article 27 – Regulatory Authority
English:
A Continental Neurotechnology Regulatory Authority shall be established under the African Union to oversee classification, licensing, and monitoring of all neurotechnologies.

Français:
Une Autorité continentale de régulation des neurotechnologies est créée sous l'égide de l'Union africaine pour superviser la classification, l'octroi de licences et la surveillance de toutes les neurotechnologies.

العربية:
التقنيات جميع ومراقبة والترخيص التصنيف على للإشراف العصبية التقنيات لتنظيم قارية هيئة الأفريقي الاتحاد بموجب يُنشأ
العصبية.

Português:
Será criada, no âmbito da União Africana, uma Autoridade Continental de Regulação das Neurotecnologias, responsável pela supervisão da classificação, licenciamento e monitoramento de todas as neurotecnologias.

Kiswahili:
Mamlaka ya Udhibiti wa Teknolojia za Neva ya Bara itaanzishwa chini ya Umoja wa Afrika ili kusimamia uainishaji, utoaji wa leseni na ufuatiliaji wa teknolojia zote za neva.

Article 28 – Periodic Review
English:
The classification and regulation of neurotechnologies shall be reviewed every three years to adapt to emerging innovations and risks.

Français:
La classification et la régulation des neurotechnologies sont révisées tous les trois ans afin de s'adapter aux innovations et risques émergents.

العربية:
المستجدة. والمخاطر الابتكارات مع للتكيف سنوات ثلاث كل العصبية التقنيات وتنظيمات تصنيفات تُراجع

Português:
A classificação e regulação das neurotecnologias deverão ser revistas a cada três anos, a fim de se adaptarem às inovações e riscos emergentes.

Kiswahili:
Uainishaji na udhibiti wa teknolojia za neva utapitiwa upya kila baada ya miaka mitatu ili kuendana na ubunifu mpya na hatari zinazojitokeza.

Chapter V – National Security and Defence Applications

(Segurança Nacional e Aplicações de Defesa / Sécurité nationale et applications de défense / الأمن القومي والتطبيقات الدفاعية */ / Usalama wa Taifa na Matumizi ya Ulinzi)*

Article 29 – Principle of Defensive Use
English:
Neurotechnologies shall be employed for national security and defence purposes exclusively for protective and defensive objectives, never for aggression or unlawful coercion. / الأمن القومي والتطبيقات الدفاعية /

Français:
Les neurotechnologies doivent être utilisées à des fins de sécurité nationale et de défense uniquement dans un but protecteur et défensif, jamais pour l'agression ou la coercition illégale.

العربية:
غير الإكراه أو للعدوان أبدًا وليس ،والدفاعية الوقائية للأهداف حصريًا والدفاع القومي الأمن لأغراض العصبية التقنيات تُستخدم المشروع.

Português:
As neurotecnologias deverão ser utilizadas para fins de segurança nacional e defesa exclusivamente com objetivos protetivos e defensivos, nunca para agressão ou coerção ilícita.

Kiswahili:
Teknolojia za neva zitatumika kwa madhumuni ya usalama wa taifa na ulinzi pekee kwa malengo ya kujilinda na kulinda, na si kwa mashambulizi au shinikizo lisilo halali.

Article 30 – Prohibition of Neuro-Weapons
English:
The development, testing, or deployment of neuro-weapons capable of causing cognitive manipulation, mental harm, or neurological incapacitation is strictly prohibited.

Français:
Le développement, les essais ou le déploiement d'armes neuronales capables de provoquer une manipulation cognitive, des dommages mentaux ou une incapacité neurologique sont strictement interdits.

العربية:
العجز إحداث أو العقلي الأذى إلحاق أو المعرفي التلاعب على القادرة العصبية الأسلحة نشر أو اختبار أو تطوير تمامًا يُحظر العصبي.

Português:
É estritamente proibido o desenvolvimento, teste ou utilização de armas neurais capazes de provocar manipulação cognitiva, dano mental ou incapacitação neurológica.

Kiswahili:
Uendelezaji, upimaji au utumaji wa silaha za neva zinazoweza kusababisha udanganyifu wa kiakili, madhara ya kisaikolojia au kupooza kwa neva umepigwa marufuku kabisa.

Article 31 – Oversight of Military Applications
English:
All military applications of neurotechnologies shall be subject to parliamentary oversight and independent ethical review.

Français:
Toutes les applications militaires des neurotechnologies sont soumises à la surveillance parlementaire et à un examen éthique indépendant.

العربية:
تخضع جميع التطبيقات العسكرية للتقنيات العصبية لإشراف برلماني ومراجعة أخلاقية مستقلة.

Português:
Todas as aplicações militares de neurotecnologias estarão sujeitas à supervisão parlamentar e à revisão ética independente.

Kiswahili:
Matumizi yote ya kijeshi ya teknolojia za neva yatakuwa chini ya uangalizi wa bunge na mapitio ya kimaadili huru.

Article 32 – Intelligence and Counter-Terrorism
English:
Use of neurotechnologies for intelligence or counter-terrorism shall require judicial authorization and shall respect human rights obligations under international law.

Français:
L’utilisation des neurotechnologies à des fins de renseignement ou de lutte contre le terrorisme nécessite une autorisation judiciaire et doit respecter les obligations en matière de droits de l’homme prévues par le droit international.

العربية:
يتطلب استخدام التقنيات العصبية لأغراض الاستخبارات أو مكافحة الإرهاب إذنًا قضائيًا ويجب أن يحترم التزامات حقوق الإنسان بموجب القانون الدولي.

Português:
O uso de neurotecnologias para fins de inteligência ou contraterrorismo dependerá de autorização judicial e deverá respeitar as obrigações de direitos humanos previstas no direito internacional.

Kiswahili:
Matumizi ya teknolojia za neva kwa madhumuni ya ujasusi au kupambana na ugaidi

yatahitaji ruhusa ya mahakama na lazima yaheshimu wajibu wa haki za binadamu chini ya sheria za kimataifa.

Article 33 – Protection of Soldiers
English:
Neurotechnologies applied to military personnel shall not compromise their psychological integrity or autonomy and must include safeguards for long-term health.

Français:
Les neurotechnologies appliquées au personnel militaire ne doivent pas compromettre leur intégrité psychologique ou leur autonomie et doivent inclure des garanties pour la santé à long terme.

العربية:
الأفراد على المطبقة العصبية التقنيات تؤدي أن يجوز لا تتضمن أن ويجب ،استقلاليتهم أو النفسية بسلامتهم المساس إلى العسكريين
الطويل. المدى على لصحتهم ضمانات

Português:
As neurotecnologias aplicadas ao pessoal militar não deverão comprometer sua integridade psicológica ou autonomia e deverão incluir salvaguardas para a saúde a longo prazo.

Kiswahili:
Teknolojia za neva zinazotumika kwa wanajeshi hazitakiwi kuathiri uadilifu wao wa kisaikolojia au uhuru wao na lazima zijumuishe kinga kwa afya ya muda mrefu.

Article 34 – Civilian Protection Against Military Misuse
English:
The misuse of military neurotechnologies against civilian populations is prohibited and shall constitute a crime against humanity.

Français:
L’utilisation abusive des neurotechnologies militaires contre les populations civiles est interdite et constitue un crime contre l’humanité.

العربية:
الإنسانية. ضد جريمة ذلك ويُعد المدنيين السكان ضد العسكرية العصبية التقنيات استخدام إساءة يُحظر

Português:
O uso indevido de neurotecnologias militares contra populações civis é proibido e constituirá crime contra a humanidade.

Kiswahili:
Matumizi mabaya ya teknolojia za neva za kijeshi dhidi ya raia yamepigwa marufuku na yatakuwa uhalifu dhidi ya ubinadamu.

Article 35 – Continental Defence Cooperation
English:

Member States shall cooperate through the African Union to establish shared frameworks for neuro-defence, including research, training, and protection against hostile use.

Français:
Les États membres coopèrent par l'intermédiaire de l'Union africaine pour établir des cadres communs de neuro-défense, incluant la recherche, la formation et la protection contre une utilisation hostile.

العربية:
من والحماية والتدريب البحث ذلك في بما ،العصبي للدفاع مشتركة أطر لإنشاء الأفريقي الاتحاد خلال من الأعضاء الدول يتعاون
العدائي الاستخدام.

Português:
Os Estados-Membros deverão cooperar, através da União Africana, para estabelecer quadros comuns de neurodefesa, incluindo pesquisa, treinamento e proteção contra usos hostis.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitashirikiana kupitia Umoja wa Afrika kuanzisha mifumo ya pamoja ya ulinzi wa neva, ikiwemo utafiti, mafunzo na ulinzi dhidi ya matumizi mabaya.

Article 36 – Transparency and Accountability
English:
Governments deploying neurotechnologies in defence must report annually to the African Union Commission on their use, scope, and compliance with this Act.

Français:
Les gouvernements utilisant des neurotechnologies dans la défense doivent présenter chaque année à la Commission de l'Union africaine un rapport sur leur utilisation, leur portée et leur conformité avec la présente loi.

العربية:
عن تقريرًا الأفريقي الاتحاد مفوضية إلى سنويًا تقدم أن الدفاع مجال في العصبية التقنيات تستخدم التي الحكومات على يتعين
القانون لهذا وامتثالها ونطاقها استخدامها.

Português:
Os governos que utilizarem neurotecnologias na defesa deverão apresentar anualmente à Comissão da União Africana um relatório sobre seu uso, alcance e conformidade com esta Lei.

Kiswahili:
Serikali zinazotumia teknolojia za neva katika ulinzi zitawasilisha kila mwaka kwa Tume ya Umoja wa Afrika ripoti kuhusu matumizi yake, upeo wake na ufuatiliaji wa Sheria hii.

Chapter VI – Medical Applications

(Aplicações Médicas / Applications médicales / التطبيقات الطبية / / Matumizi ya Kitabibu)

Article 37 – Purpose of Medical Neurotechnologies
English:
Medical neurotechnologies shall be developed and applied exclusively to improve health, prevent disease, support rehabilitation, and enhance patient well-being. / التطبيقات الطبية /

Français:
Les neurotechnologies médicales doivent être développées et appliquées exclusivement pour améliorer la santé, prévenir les maladies, soutenir la réadaptation et renforcer le bien-être des patients.

العربية:
يجب تطوير وتطبيق التقنيات العصبية الطبية حصريًا لتحسين الصحة والوقاية من الأمراض ودعم إعادة التأهيل وتعزيز رفاهية المرضى.

Português:
As neurotecnologias médicas deverão ser desenvolvidas e aplicadas exclusivamente para melhorar a saúde, prevenir doenças, apoiar a reabilitação e promover o bem-estar dos pacientes.

Kiswahili:
Teknolojia za neva za kitabibu zitakuzwa na kutumika pekee ili kuboresha afya, kuzuia magonjwa, kusaidia ukarabati na kuongeza ustawi wa wagonjwa.

Article 38 – Clinical Trials and Safety Standards
English:
No medical neurotechnology shall be introduced into healthcare systems without rigorous clinical trials, ethical approval, and demonstrated safety and efficacy.

Français:
Aucune neurotechnologie médicale ne peut être introduite dans les systèmes de santé sans essais cliniques rigoureux, approbation éthique et démonstration de sa sécurité et de son efficacité.

العربية:
لا يجوز إدخال أي تقنية عصبية طبية في أنظمة الرعاية الصحية دون تجارب سريرية صارمة، وموافقة أخلاقية، وإثبات السلامة والفعالية.

Português:
Nenhuma neurotecnologia médica poderá ser introduzida nos sistemas de saúde sem ensaios clínicos rigorosos, aprovação ética e demonstração de segurança e eficácia.

Kiswahili:
Hakuna teknolojia ya neva ya kitabibu itakayojumuishwa katika mifumo ya afya bila majaribio madhubuti ya kitabibu, idhini ya kimaadili na uthibitisho wa usalama na ufanisi.

Article 39 – Patient Consent
English:
Patients shall have the right to free, informed, and explicit consent before the application of any medical neurotechnology.

Français:
Les patients ont le droit à un consentement libre, éclairé et explicite avant l'application de toute neurotechnologie médicale.

العربية:
يتمتع المرضى بالحق في الموافقة الحرة والمستنيرة والصريحة قبل تطبيق أي تقنية عصبية طبية.

Português:
Os pacientes terão o direito de dar consentimento livre, informado e explícito antes da aplicação de qualquer neurotecnologia médica.

Kiswahili:
Wagonjwa watakuwa na haki ya kutoa ridhaa huru, yenye ufahamu na wazi kabla ya kutumia teknolojia yoyote ya neva ya kitabibu.

Article 40 – Access and Equity in Healthcare
English:
Member States shall ensure equitable access to safe and effective medical neurotechnologies, particularly for vulnerable and underserved populations.

Français:
Les États membres doivent garantir un accès équitable à des neurotechnologies médicales sûres et efficaces, en particulier pour les populations vulnérables et mal desservies.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء ضمان الوصول العادل إلى التقنيات العصبية الطبية الآمنة والفعالة، وخاصة للفئات الضعيفة والمحرومة.

Português:
Os Estados-Membros deverão assegurar acesso equitativo a neurotecnologias médicas seguras e eficazes, especialmente para populações vulneráveis e carentes.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitahakikisha upatikanaji wa haki kwa teknolojia za neva za kitabibu zilizo salama na zenye ufanisi, hususan kwa makundi yaliyo hatarini na yasiyo na huduma bora.

Article 41 – Medical Data Protection
English:
Neurodata collected for medical purposes shall be subject to strict confidentiality and may not be disclosed without the explicit consent of the patient, except as required by law.

Français:
Les neurodonnées collectées à des fins médicales sont soumises à une stricte confidentialité et ne peuvent être divulguées sans le consentement explicite du patient, sauf si la loi l'exige.

العربية:
تخضع البيانات العصبية التي يتم جمعها لأغراض طبية لسرية صارمة ولا يجوز الكشف عنها دون موافقة صريحة من المريض، إلا إذا تطلب القانون ذلك.

Português:
Os neurodados coletados para fins médicos estarão sujeitos a estrita confidencialidade e não poderão ser divulgados sem o consentimento explícito do paciente, salvo se exigido por lei.

Kiswahili:
Taarifa za neva zilizokusanywa kwa madhumuni ya kitabibu zitakuwa chini ya usiri mkali na haziwezi kufichuliwa bila ridhaa wazi ya mgonjwa, isipokuwa kama sheria inavyohitaji.

Article 42 – Integration into Public Health Systems
English:
Medical neurotechnologies shall be integrated into national health systems under the guidance of ministries of health and in alignment with African Union health strategies.

Français:
Les neurotechnologies médicales doivent être intégrées aux systèmes de santé nationaux sous la direction des ministères de la santé et en conformité avec les stratégies de santé de l'Union africaine.

العربية:
يجب دمج التقنيات العصبية الطبية في أنظمة الصحة الوطنية تحت إشراف وزارات الصحة ووفقًا لاستراتيجيات الصحة الخاصة بالاتحاد الأفريقي.

Português:
As neurotecnologias médicas deverão ser integradas nos sistemas nacionais de saúde sob a orientação dos ministérios da saúde e em conformidade com as estratégias de saúde da União Africana.

Kiswahili:
Teknolojia za neva za kitabibu zitaunganishwa katika mifumo ya afya ya kitaifa chini ya uongozi wa wizara za afya na kwa mujibu wa mikakati ya afya ya Umoja wa Afrika.

Article 43 – Prohibition of Harmful Medical Practices
English:
The use of medical neurotechnologies for coercion, unethical experimentation, or practices that compromise human dignity is strictly prohibited.

Français:
L'utilisation des neurotechnologies médicales à des fins de coercition, d'expérimentation contraire à l'éthique ou de pratiques compromettant la dignité humaine est strictement interdite.

العربية:
يُحظر تمامًا استخدام التقنيات العصبية الطبية لأغراض الإكراه أو التجارب غير الأخلاقية أو الممارسات التي تمس بكرامة الإنسان.

Português:
É estritamente proibido o uso de neurotecnologias médicas para coerção, experimentação antiética ou práticas que comprometam a dignidade humana.

Kiswahili:
Matumizi ya teknolojia za neva za kitabibu kwa shinikizo, majaribio yasiyo ya kimaadili au mazoea yanayohatarisha heshima ya binadamu yamepigwa marufuku kabisa.

Article 44 – Training of Healthcare Professionals
English:
Healthcare professionals shall receive specialized training in the ethical, technical, and clinical aspects of medical neurotechnologies.

Français:
Les professionnels de santé doivent recevoir une formation spécialisée sur les aspects éthiques, techniques et cliniques des neurotechnologies médicales.

العربية:
الطبية العصبية للتقنيات والسريرية والتقنية الأخلاقية الجوانب في متخصصًا تدريبًا الصحيون المهنيون يتلقى أن يجب.

Português:
Os profissionais de saúde deverão receber formação especializada nos aspectos éticos, técnicos e clínicos das neurotecnologias médicas.

Kiswahili:
Wahudumu wa afya watapewa mafunzo maalum kuhusu vipengele vya kimaadili, kiteknolojia na kitabibu vya teknolojia za neva za kitabibu.

Article 45 – International Medical Cooperation
English:
Member States shall promote international medical cooperation in the field of neurotechnologies to share knowledge, enhance capacity, and improve patient outcomes.

Français:
Les États membres promeuvent la coopération médicale internationale dans le domaine des neurotechnologies afin de partager les connaissances, renforcer les capacités et améliorer les résultats pour les patients.

العربية:
نتائج وتحسين القدرات وتعزيز المعرفة تبادل أجل من العصبية التقنيات مجال في الدولي الطبي التعاون الأعضاء الدول تعزز المرضى.

Português:
Os Estados-Membros deverão promover a cooperação médica internacional no campo das neurotecnologias para compartilhar conhecimento, fortalecer capacidades e melhorar os resultados para os pacientes.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitakuza ushirikiano wa kitabibu wa kimataifa katika uwanja wa teknolojia za neva ili kushirikiana maarifa, kuongeza uwezo na kuboresha matokeo kwa wagonjwa.

Chapter VII – Education and Human Resource Development

(Educação e Desenvolvimento de Recursos Humanos / Éducation et Développement des Ressources Humaines / التعليم وتنمية الموارد البشرية */ Elimu na Maendeleo ya Rasilimali Watu)*

Article 46 – Integration into Education Systems
English:
Member States shall integrate neurotechnology and neurocognitive rights into national education systems, ensuring curricula at all levels address ethical, scientific, and social implications.

Français:
Les États membres intègrent les neurotechnologies et les droits neurocognitifs dans les systèmes éducatifs nationaux, en veillant à ce que les programmes à tous les niveaux traitent des implications éthiques, scientifiques et sociales.

العربية:
تتناول أن ضمان مع ،الوطنية التعليمية أنظمتها في العصبية المعرفية والحقوق العصبية التقنيات دمج الأعضاء الدول على يتعين والاجتماعية والعلمية الأخلاقية الآثار المستويات جميع على الدراسية المناهج.

Português:
Os Estados-Membros deverão integrar as neurotecnologias e os direitos neurocognitivos nos sistemas nacionais de educação, assegurando que os currículos em todos os níveis abordem as implicações éticas, científicas e sociais.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitaunganisha teknolojia za neva na haki za kiakili za neva katika mifumo ya elimu ya kitaifa, kuhakikisha mitaala katika ngazi zote inashughulikia athari za kimaadili, kisayansi na kijamii.

Article 47 – Capacity Building for Teachers
English:
Teachers and educators shall receive specialized training to incorporate neurocognitive science and ethical considerations into their teaching practices.

Français:
Les enseignants et éducateurs reçoivent une formation spécialisée pour intégrer les sciences neurocognitives et les considérations éthiques dans leurs pratiques pédagogiques.

العربية:
التعليمية ممارساتهم في الأخلاقية والاعتبارات المعرفية العصبية العلوم لدمج متخصصًا تدريبًا والمربون المعلمون يتلقى أن يجب.

Português:
Os professores e educadores deverão receber formação especializada para integrar a ciência neurocognitiva e as considerações éticas nas suas práticas pedagógicas.

Kiswahili:
Walimu na waelimishaji watapewa mafunzo maalum ili kuingiza sayansi ya neva za kiakili na masuala ya kimaadili katika mbinu zao za ufundishaji.

Article 48 – Research and Innovation in Education
English:
Educational institutions shall promote research and innovation in the application of neurotechnologies for learning, cognitive development, and inclusive education.

Français:
Les établissements d’enseignement doivent promouvoir la recherche et l’innovation dans l’application des neurotechnologies à l’apprentissage, au développement cognitif et à l’éducation inclusive.

العربية:
الشامل والتعليم المعرفية والتنمية للتعلم العصبية التقنيات تطبيق في والابتكار البحث تعزيز التعليمية المؤسسات على يجب.

Português:
As instituições de ensino deverão promover a pesquisa e a inovação na aplicação das neurotecnologias para a aprendizagem, o desenvolvimento cognitivo e a educação inclusiva.

Kiswahili:
Taasisi za elimu zitakuza utafiti na ubunifu katika matumizi ya teknolojia za neva kwa ajili ya ujifunzaji, maendeleo ya kiakili na elimu jumuishi.

Article 49 – Equal Access to Neuro-Education
English:
All students, regardless of social or economic background, shall have equal access to neurotechnology-assisted education.

Français:
Tous les élèves, quels que soient leur origine sociale ou économique, doivent avoir un accès égal à l’éducation assistée par neurotechnologie.

العربية:
يجب أن يتمتع جميع الطلاب، بغض النظر عن خلفيتهم الاجتماعية أو الاقتصادية، بإمكانية متساوية للوصول إلى التعليم المدعوم بالتقنيات العصبية.

Português:
Todos os estudantes, independentemente da sua origem social ou económica, deverão ter acesso igualitário à educação assistida por neurotecnologias.

Kiswahili:
Wanafunzi wote, bila kujali asili ya kijamii au kiuchumi, watakuwa na upatikanaji sawa wa elimu inayosaidiwa na teknolojia za neva.

Article 50 – Development of Human Capital
English:
Member States shall invest in training a new generation of scientists, engineers, ethicists, and policymakers specialized in neurotechnologies.

Français:
Les États membres doivent investir dans la formation d’une nouvelle génération de scientifiques, d’ingénieurs, d’éthiciens et de décideurs spécialisés dans les neurotechnologies.

العربية:
المتخصصين السياسات وصانعي والأخلاقيين والمهندسين العلماء من جديد جيل تدريب في الاستثمار الأعضاء الدول على يتعين
العصبية التقنيات في.

Português:
Os Estados-Membros deverão investir na formação de uma nova geração de cientistas, engenheiros, especialistas em ética e formuladores de políticas especializados em neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitawekeza katika mafunzo ya kizazi kipya cha wanasayansi, wahandisi, wataalamu wa maadili na watunga sera waliobobea katika teknolojia za neva.

Article 51 – Scholarships and Exchange Programs
English:
Continental scholarships and academic exchange programs shall be established to build expertise in neurocognitive sciences and advanced neurotechnologies.

Français:
Des bourses continentales et des programmes d’échange académique sont établis pour développer l’expertise en sciences neurocognitives et en neurotechnologies avancées.

العربية:
المتقدمة العصبية والتقنيات المعرفية العصبية العلوم في الخبرة لبناء أكاديمي تبادل وبرامج قارية منح إنشاء يتم.

Português:
Serão criadas bolsas de estudo continentais e programas de intercâmbio acadêmico para desenvolver expertise em ciências neurocognitivas e neurotecnologias avançadas.

Kiswahili:
Udhamini wa kielimu wa bara na programu za kubadilishana kitaaluma zitaanzishwa ili kujenga utaalamu katika sayansi ya neva za kiakili na teknolojia za neva za hali ya juu.

Article 52 – Protection of Academic Freedom
English:
Academic freedom in teaching and researching neurotechnologies shall be protected, provided it respects ethical, legal, and human rights standards.

Français:
La liberté académique dans l’enseignement et la recherche sur les neurotechnologies est protégée, à condition qu’elle respecte les normes éthiques, juridiques et relatives aux droits humains.

العربية:
حقوق ومعايير والقانونية الأخلاقية المعايير تحترم أن شريطة ،العصبية التقنيات وبحث تدريس في الأكاديمية الحرية تُحمى
الإنسان.

Português:
A liberdade acadêmica no ensino e na pesquisa sobre neurotecnologias será protegida, desde que respeite os padrões éticos, legais e de direitos humanos.

Kiswahili:
Uhuru wa kitaaluma katika kufundisha na kufanya utafiti kuhusu teknolojia za neva utalindwa, mradi tu uheshimu viwango vya kimaadili, vya kisheria na vya haki za binadamu.

Article 53 – Reporting to the African Union
English:
Member States shall report every two years to the African Union on progress in integrating neurotechnologies into education and human resource development.

Français:
Les États membres présentent tous les deux ans à l'Union africaine un rapport sur les progrès réalisés dans l'intégration des neurotechnologies dans l'éducation et le développement des ressources humaines.

العربية:
الموارد وتنمية التعليم في العصبية التقنيات دمج في المحرز التقدم بشأن الأفريقي الاتحاد إلى عامين كل تقريرًا الأعضاء الدول تقدم
البشرية.

Português:
Os Estados-Membros deverão apresentar, a cada dois anos, um relatório à União Africana sobre o progresso na integração das neurotecnologias na educação e no desenvolvimento de recursos humanos.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitatoa ripoti kila baada ya miaka miwili kwa Umoja wa Afrika kuhusu maendeleo ya kuunganisha teknolojia za neva katika elimu na maendeleo ya rasilimali watu.

Chapter VIII – Social and Cultural Applications

(Aplicações Sociais e Culturais / Applications sociales et culturelles / التطبيقات الاجتماعية والثقافية / Matumizi ya Kijamii na Kitamaduni)

Article 54 – Promotion of Social Well-Being
English:
Neurotechnologies may be applied to promote social well-being, including mental health support, social inclusion, and cultural enrichment, provided they respect human dignity and rights.

Français:
Les neurotechnologies peuvent être appliquées pour promouvoir le bien-être social, y compris le soutien en santé mentale, l'inclusion sociale et l'enrichissement culturel, à condition de respecter la dignité humaine et les droits.

العربية:
يجوز استخدام التقنيات العصبية لتعزيز الرفاه الاجتماعي، بما في ذلك دعم الصحة العقلية، والإدماج الاجتماعي، والإثراء الثقافي، شريطة احترام الكرامة الإنسانية والحقوق.

Português:
As neurotecnologias poderão ser aplicadas para promover o bem-estar social, incluindo apoio à saúde mental, inclusão social e enriquecimento cultural, desde que respeitem a dignidade humana e os direitos fundamentais.

Kiswahili:
Teknolojia za neva zinaweza kutumika kukuza ustawi wa kijamii, ikiwemo msaada wa afya ya akili, ujumuishaji wa kijamii na utajirishaji wa kitamaduni, mradi tu ziheshimu heshima ya binadamu na haki.

Article 55 – Protection of Cultural Diversity
English:
The use of neurotechnologies shall respect and promote Africa's cultural diversity, traditional knowledge, and indigenous practices.

Français:
L'utilisation des neurotechnologies doit respecter et promouvoir la diversité culturelle de l'Afrique, les savoirs traditionnels et les pratiques autochtones.

العربية:
يجب أن تحترم استخدامات التقنيات العصبية التنوع الثقافي في إفريقيا والمعارف التقليدية والممارسات الأصلية وتعززها.

Português:
O uso das neurotecnologias deverá respeitar e promover a diversidade cultural africana, os saberes tradicionais e as práticas indígenas.

Kiswahili:
Matumizi ya teknolojia za neva yatapaswa kuheshimu na kukuza utofauti wa kitamaduni wa Afrika, maarifa ya jadi na mbinu za asili.

Article 56 – Prohibition of Cultural Manipulation
English:
Neurotechnologies shall not be used to undermine cultural identity, impose external ideologies, or manipulate collective memory.

Français:
Les neurotechnologies ne doivent pas être utilisées pour saper l'identité culturelle, imposer des idéologies externes ou manipuler la mémoire collective.

العربية:
لا يجوز استخدام التقنيات العصبية لتقويض الهوية الثقافية أو فرض أيديولوجيات خارجية أو التلاعب بالذاكرة الجماعية.

Português:
As neurotecnologias não poderão ser utilizadas para enfraquecer a identidade cultural, impor ideologias externas ou manipular a memória coletiva.

Kiswahili:
Teknolojia za neva hazitatumika kudhoofisha utambulisho wa kitamaduni, kulazimisha itikadi za nje au kudanganya kumbukumbu ya pamoja.

Article 57 – Community Participation
English:
Local communities shall be consulted and involved in decisions regarding the application of neurotechnologies that affect their social and cultural life.

Français:
Les communautés locales doivent être consultées et impliquées dans les décisions concernant l'application des neurotechnologies qui affectent leur vie sociale et culturelle.

العربية:
يجب استشارة المجتمعات المحلية وإشراكها في القرارات المتعلقة باستخدام التقنيات العصبية التي تؤثر على حياتها الاجتماعية والثقافية.

Português:
As comunidades locais deverão ser consultadas e envolvidas nas decisões relativas à aplicação das neurotecnologias que afetem sua vida social e cultural.

Kiswahili:
Jamii za wenyeji zitashauriwa na kushirikishwa katika maamuzi kuhusu matumizi ya teknolojia za neva yanayoathiri maisha yao ya kijamii na kitamaduni.

Article 58 – Safeguards Against Inequality
English:
Member States shall prevent the use of neurotechnologies in ways that exacerbate social inequality or exclude marginalized populations.

Français:
Les États membres doivent empêcher l'utilisation des neurotechnologies d'une manière qui exacerbe les inégalités sociales ou exclut les populations marginalisées.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء منع استخدام التقنيات العصبية بطرق تؤدي إلى تفاقم عدم المساواة الاجتماعية أو استبعاد الفئات المهمشة.

Português:
Os Estados-Membros deverão impedir o uso das neurotecnologias de forma que agrave a desigualdade social ou exclua populações marginalizadas.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitazuia matumizi ya teknolojia za neva kwa njia zinazoongeza ukosefu wa usawa wa kijamii au kuwatenga watu waliotengwa.

Article 59 – Cultural Rights and Neuro-Freedom
English:
Neurotechnologies shall not infringe upon the cultural rights of individuals or communities, including the right to preserve traditions and languages.

Français:
Les neurotechnologies ne doivent pas porter atteinte aux droits culturels des individus ou des communautés, y compris le droit de préserver les traditions et les langues.

العربية:
واللغات. التقاليد على الحفاظ في الحق ذلك في بما ،المجتمعات أو للأفراد الثقافية الحقوق العصبية التقنيات تنتهك أن يجوز لا

Português:
As neurotecnologias não poderão violar os direitos culturais de indivíduos ou comunidades, incluindo o direito de preservar tradições e línguas.

Kiswahili:
Teknolojia za neva hazitakiwi kukiuka haki za kitamaduni za watu binafsi au jamii, ikiwemo haki ya kuhifadhi mila na lugha.

Article 60 – Media and Public Communication
English:
The application of neurotechnologies in media and communication shall respect freedom of information, protect against manipulation, and promote responsible use.

Français:
L’application des neurotechnologies dans les médias et la communication doit respecter la liberté d’information, protéger contre la manipulation et promouvoir une utilisation responsable.

العربية:
الاستخدام يعزز وأن ،التلاعب من يحمي وأن ،المعلومات حرية والاتصال الإعلام في العصبية التقنيات تطبيق يحترم أن يجب
المسؤول.

Português:
A aplicação das neurotecnologias nos meios de comunicação e informação deverá respeitar a liberdade de informação, proteger contra manipulação e promover o uso responsável.

Kiswahili:
Matumizi ya teknolojia za neva katika vyombo vya habari na mawasiliano yatapaswa kuheshimu uhuru wa taarifa, kulinda dhidi ya udanganyifu na kukuza matumizi yenye uwajibikaji.

Article 61 – Periodic Cultural Impact Assessment
English:
Member States shall conduct periodic assessments of the cultural and social impacts of neurotechnologies to ensure alignment with African values and traditions.

Français:
Les États membres doivent effectuer des évaluations périodiques des impacts culturels et sociaux des neurotechnologies afin de garantir leur alignement avec les valeurs et traditions africaines.

العربية:
والتقاليد القيم مع توافقها لضمان العصبية للتقنيات والاجتماعية الثقافية للآثار دورية تقييمات إجراء الأعضاء الدول على يتعين
.الأفريقية

Português:
Os Estados-Membros deverão realizar avaliações periódicas dos impactos culturais e sociais das neurotecnologias para garantir sua conformidade com os valores e tradições africanas.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitafanya tathmini za mara kwa mara za athari za kitamaduni na kijamii za teknolojia za neva ili kuhakikisha zinaendana na maadili na tamaduni za Kiafrika.

Chapter IX – Equality and Accessibility

(Igualdade e Acessibilidade / Égalité et Accessibilité / المساواة وإمكانية الوصول */ Usawa na Upatikanaji)*

Article 62 – Principle of Equality
English:
All persons shall enjoy equal access to neurotechnologies and neurocognitive rights, without discrimination of any kind.

Français:
Toutes les personnes doivent jouir d'un accès égal aux neurotechnologies et aux droits neurocognitifs, sans discrimination d'aucune sorte.

العربية:
.نوع أي من تمييز أي دون ،العصبية المعرفية والحقوق العصبية التقنيات إلى للوصول متساوية بإمكانية الأشخاص جميع يتمتع

Português:
Todas as pessoas deverão gozar de acesso igual às neurotecnologias e aos direitos neurocognitivos, sem discriminação de qualquer natureza.

Kiswahili:
Watu wote watapata upatikanaji sawa wa teknolojia za neva na haki za kiakili za neva, bila ubaguzi wa aina yoyote.

Article 63 – Accessibility for Persons with Disabilities
English:
Member States shall ensure that neurotechnologies are accessible and adapted to persons with disabilities, promoting autonomy, rehabilitation, and inclusion.

Français:
Les États membres doivent veiller à ce que les neurotechnologies soient accessibles et adaptées aux personnes handicapées, favorisant l'autonomie, la réadaptation et l'inclusion.

العربية:
وإعادة الاستقلالية لتعزيز ،الإعاقة ذوي للأشخاص ومكيّفة متاحة العصبية التقنيات تكون أن ضمان الأعضاء الدول على يتعين
والإدماج التأهيل.

Português:
Os Estados-Membros deverão assegurar que as neurotecnologias sejam acessíveis e adaptadas às pessoas com deficiência, promovendo autonomia, reabilitação e inclusão.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitahakikisha kwamba teknolojia za neva zinapatikana na zimebadilishwa kwa watu wenye ulemavu, kukuza uhuru, ukarabati na ujumuishaji.

Article 64 – Gender Equality
English:
The development and deployment of neurotechnologies shall actively promote gender equality and prevent biases that disadvantage women or gender minorities.

Français:
Le développement et le déploiement des neurotechnologies doivent activement promouvoir l'égalité des sexes et prévenir les préjugés défavorisant les femmes ou les minorités de genre.

العربية:
الجندرية الأقليات أو بالنساء تضر التي التحيزات ويمنع الجنسين بين المساواة على العصبية التقنيات ونشر تطوير يشجع أن يجب.

Português:
O desenvolvimento e a implementação das neurotecnologias deverão promover ativamente a igualdade de gênero e prevenir vieses que prejudiquem mulheres ou minorias de gênero.

Kiswahili:
Maendeleo na matumizi ya teknolojia za neva yatakuza usawa wa kijinsia na kuzuia upendeleo unaodhuru wanawake au wachache wa kijinsia.

Article 65 – Rural and Underserved Communities
English:
Neurotechnologies shall be made accessible to rural and underserved communities, ensuring equitable distribution of benefits across all regions of Africa.

Français:
Les neurotechnologies doivent être rendues accessibles aux communautés rurales et mal desservies, garantissant une répartition équitable des avantages dans toutes les régions d'Afrique.

العربية:

أفريقيا مناطق جميع في للفوائد العادل التوزيع ضمان مع ،والمحرومة الريفية للمجتمعات العصبية التقنيات إتاحة يجب.

Português:

As neurotecnologias deverão ser disponibilizadas às comunidades rurais e carentes, assegurando a distribuição equitativa dos benefícios em todas as regiões da África.

Kiswahili:

Teknolojia za neva zitatolewa kwa jamii za vijijini na zisizo na huduma bora, kuhakikisha mgawanyo sawa wa manufaa katika maeneo yote ya Afrika.

Article 66 – Economic Accessibility

English:

Member States shall adopt policies to make neurotechnologies financially accessible, including subsidies, public programs, or social insurance coverage.

Français:

Les États membres doivent adopter des politiques visant à rendre les neurotechnologies financièrement accessibles, notamment par des subventions, des programmes publics ou une couverture d'assurance sociale.

العربية:

أو العامة البرامج أو الإعانات ذلك في بما ،التكلفة ميسورة العصبية التقنيات لجعل سياسات اعتماد الأعضاء الدول على يتعين الاجتماعي التأمين تغطية.

Português:

Os Estados-Membros deverão adotar políticas para tornar as neurotecnologias financeiramente acessíveis, incluindo subsídios, programas públicos ou cobertura por seguros sociais.

Kiswahili:

Nchi Wanachama zitapitisha sera za kufanya teknolojia za neva zipatikane kifedha, ikiwemo ruzuku, mipango ya umma au bima ya kijamii.

Article 67 – Elimination of Digital Divide

English:

Efforts shall be made to eliminate the digital divide in access to neurotechnologies, with priority to regions lacking infrastructure and resources.

Français:

Des efforts doivent être faits pour éliminer la fracture numérique dans l'accès aux neurotechnologies, avec priorité aux régions dépourvues d'infrastructures et de ressources.

العربية:

البنية إلى تفتقر التي للمناطق الأولوية إعطاء مع ،العصبية التقنيات إلى الوصول في الرقمية الفجوة على للقضاء الجهود بذل يجب والموارد التحتية.

Português:
Deverão ser feitos esforços para eliminar a exclusão digital no acesso às neurotecnologias, com prioridade para regiões carentes de infraestrutura e recursos.

Kiswahili:
Jitihada zitafanywa kuondoa pengo la kidijitali katika upatikanaji wa teknolojia za neva, kwa kipaumbele kwa maeneo yasiyo na miundombinu na rasilimali.

Article 68 – Monitoring Equality Measures
English:
The African Union shall monitor the implementation of equality and accessibility measures to ensure compliance by all Member States.

Français:
L'Union africaine surveille la mise en œuvre des mesures d'égalité et d'accessibilité afin de garantir le respect par tous les États membres.

العربية:
الأعضاء. الدول جميع امتثال لضمان الوصول وإمكانية المساواة تدابير تنفيذ الأفريقي الاتحاد يراقب

Português:
A União Africana monitorará a implementação das medidas de igualdade e acessibilidade, assegurando o cumprimento por todos os Estados-Membros.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utafuatilia utekelezaji wa hatua za usawa na upatikanaji ili kuhakikisha utiifu wa Nchi Wanachama wote.

Article 69 – Periodic Accessibility Reports
English:
Member States shall submit periodic reports to the African Union on measures taken to improve accessibility and reduce inequalities in neurotechnology use.

Français:
Les États membres présentent périodiquement à l'Union africaine des rapports sur les mesures prises pour améliorer l'accessibilité et réduire les inégalités dans l'utilisation des neurotechnologies.

العربية:
المساواة عدم أوجه وتقليل الوصول إمكانية لتحسين المتخذة التدابير عن الأفريقي الاتحاد إلى دورية تقارير الأعضاء الدول تقدم
العصبية. التقنيات استخدام في

Português:
Os Estados-Membros deverão apresentar relatórios periódicos à União Africana sobre as medidas adotadas para melhorar a acessibilidade e reduzir as desigualdades no uso das neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitawasilisha ripoti za mara kwa mara kwa Umoja wa Afrika kuhusu hatua

zilizochukuliwa kuboresha upatikanaji na kupunguza ukosefu wa usawa katika matumizi ya teknolojia za neva.

Article 70 – Sanctions for Non-Compliance
English:
Failure by Member States to comply with accessibility and equality obligations under this Act shall result in sanctions determined by the African Union.

Français:
Le non-respect par les États membres des obligations d'accessibilité et d'égalité prévues par la présente loi entraîne des sanctions déterminées par l'Union africaine.

العربية:
يؤدي إخفاق الدول الأعضاء في الامتثال لالتزامات إمكانية الوصول والمساواة بموجب هذا القانون إلى فرض عقوبات تحددها الاتحاد الأفريقي.

Português:
O descumprimento, pelos Estados-Membros, das obrigações de acessibilidade e igualdade previstas nesta Lei implicará sanções determinadas pela União Africana.

Kiswahili:
Kukosa kufuata wajibu wa upatikanaji na usawa chini ya Sheria hii kwa upande wa Nchi Wanachama kutasababisha adhabu zitakazowekwa na Umoja wa Afrika.

Chapter X – Research and Scientific Ethics

(Pesquisa e Ética Científica / Recherche et Éthique Scientifique / البحث والأخلاقيات العلمية */ Utafiti na Maadili ya Kisayansi)*

Article 71 – Principle of Ethical Research
English:
All research involving neurotechnologies shall respect human dignity, cognitive liberty, and the principles of beneficence, non-maleficence, justice, and autonomy.

Français:
Toute recherche impliquant les neurotechnologies doit respecter la dignité humaine, la liberté cognitive et les principes de bienfaisance, de non-malfaisance, de justice et d'autonomie.

العربية:
يجب أن تحترم جميع الأبحاث التي تتعلق بالتقنيات العصبية الكرامة الإنسانية والحرية المعرفية ومبادئ الإحسان وعدم الإضرار والعدالة والاستقلالية.

Português:
Toda pesquisa envolvendo neurotecnologias deverá respeitar a dignidade humana, a liberdade cognitiva e os princípios da beneficência, não maleficência, justiça e autonomia.

Kiswahili:
Utafiti wowote unaohusisha teknolojia za neva utaheshimu heshima ya binadamu, uhuru wa kiakili na kanuni za wema, kutoleta madhara, haki na uhuru binafsi.

Article 72 – Independent Ethical Review
English:
All neurotechnology research shall undergo independent ethical review by accredited national or regional ethics committees before initiation.

Français:
Toute recherche en neurotechnologie doit faire l’objet d’un examen éthique indépendant par des comités d’éthique nationaux ou régionaux accrédités avant son lancement.

العربية:
معتمدة إقليمية أو وطنية أخلاقيات لجان قبل من مستقلة أخلاقية لمراجعة العصبية التقنيات مجال في الأبحاث جميع تخضع أن يجب
بها البدء قبل.

Português:
Toda pesquisa em neurotecnologia deverá passar por revisão ética independente realizada por comitês de ética nacionais ou regionais credenciados antes de seu início.

Kiswahili:
Utafiti wote wa teknolojia za neva utapitiwa mapitio ya maadili huru na kamati za maadili za kitaifa au kikanda zilizoidhinishwa kabla ya kuanzishwa.

Article 73 – Prohibition of Inhumane Experimentation
English:
Research involving coercion, exploitation, or causing harm to participants, especially vulnerable groups, is strictly prohibited.

Français:
La recherche impliquant la coercition, l’exploitation ou causant du tort aux participants, en particulier aux groupes vulnérables, est strictement interdite.

العربية:
الضعيفة الفئات وخاصة ،للمشاركين ضرر في التسبب أو الاستغلال أو الإكراه يتضمن الذي البحث تمامًا يحظر.

Português:
É estritamente proibida a pesquisa que envolva coerção, exploração ou cause danos aos participantes, especialmente a grupos vulneráveis.

Kiswahili:
Utafiti wowote unaojumuisha kulazimisha, unyonyaji au kusababisha madhara kwa washiriki, hasa makundi yaliyo hatarini, umepigwa marufuku kabisa.

Article 74 – Transparency in Research
English:

Researchers shall ensure transparency in objectives, methods, risks, and benefits, providing participants with full and accessible information.

Français:
Les chercheurs doivent garantir la transparence des objectifs, méthodes, risques et bénéfices, en fournissant aux participants une information complète et accessible.

العربية:
يجب على الباحثين ضمان الشفافية في الأهداف والأساليب والمخاطر والفوائد، مع تزويد المشاركين بمعلومات كاملة ومفهومة.

Português:
Os pesquisadores deverão assegurar transparência nos objetivos, métodos, riscos e benefícios, fornecendo aos participantes informações completas e acessíveis.

Kiswahili:
Watafiti watahakikisha uwazi katika malengo, mbinu, hatari na manufaa, wakitoa taarifa kamili na zinazoweza kufikiwa kwa washiriki.

Article 75 – Protection of Vulnerable Populations
English:
Special protections shall be provided for research involving children, persons with disabilities, the elderly, or economically disadvantaged groups.

Français:
Des protections spéciales doivent être prévues pour la recherche impliquant des enfants, des personnes handicapées, des personnes âgées ou des groupes économiquement défavorisés.

العربية:
يجب توفير حماية خاصة للأبحاث التي تشمل الأطفال أو الأشخاص ذوي الإعاقة أو كبار السن أو المجموعات ذات الأوضاع الاقتصادية الضعيفة.

Português:
Deverão ser previstas proteções especiais para pesquisas envolvendo crianças, pessoas com deficiência, idosos ou grupos economicamente desfavorecidos.

Kiswahili:
Ulinzi maalum utatolewa kwa utafiti unaohusisha watoto, watu wenye ulemavu, wazee au makundi yenye hali duni ya kiuchumi.

Article 76 – Data Sharing and Open Science
English:
Neurotechnology research data shall be shared responsibly to advance science, while protecting privacy, security, and intellectual property rights.

Français:
Les données de recherche en neurotechnologie doivent être partagées de manière responsable pour faire progresser la science, tout en protégeant la vie privée, la sécurité et les droits de propriété intellectuelle.

العربية:
يجب أن تتم مشاركة بيانات أبحاث التقنيات العصبية بمسؤولية لتعزيز العلم، مع حماية الخصوصية والأمن وحقوق الملكية الفكرية.

Português:
Os dados de pesquisa em neurotecnologia deverão ser compartilhados de forma responsável para o avanço da ciência, protegendo simultaneamente a privacidade, a segurança e os direitos de propriedade intelectual.

Kiswahili:
Taarifa za utafiti wa teknolojia za neva zitashirikiwa kwa uwajibikaji ili kuendeleza sayansi, huku zikilinda faragha, usalama na haki za umiliki wa ubunifu.

Article 77 – International Collaboration in Research
English:
Member States shall encourage international scientific collaboration in neurotechnology research, while safeguarding African sovereignty and interests.

Français:
Les États membres doivent encourager la collaboration scientifique internationale en matière de recherche en neurotechnologie, tout en préservant la souveraineté et les intérêts africains.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء تشجيع التعاون العلمي الدولي في أبحاث التقنيات العصبية، مع حماية السيادة والمصالح الأفريقية.

Português:
Os Estados-Membros deverão incentivar a colaboração científica internacional em pesquisas de neurotecnologia, salvaguardando a soberania e os interesses africanos.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitahimiza ushirikiano wa kisayansi wa kimataifa katika utafiti wa teknolojia za neva, huku zikilinda mamlaka na maslahi ya Afrika.

Article 78 – Accountability of Researchers
English:
Researchers found guilty of unethical practices in neurotechnology shall face disciplinary, civil, or criminal liability, as determined by law.

Français:
Les chercheurs reconnus coupables de pratiques contraires à l’éthique en neurotechnologie encourent des sanctions disciplinaires, civiles ou pénales, conformément à la loi.

العربية:
يتحمل الباحثون الذين يثبت تورطهم في ممارسات غير أخلاقية في مجال التقنيات العصبية المسؤولية التأديبية أو المدنية أو الجنائية، وفقًا للقانون.

Português:
Pesquisadores considerados culpados de práticas antiéticas em neurotecnologia estarão sujeitos a responsabilidade disciplinar, civil ou penal, conforme a lei.

Kiswahili:
Watafiti wanaopatikana na hatia ya mazoea yasiyo ya kimaadili katika teknolojia za neva watakabiliwa na uwajibikaji wa kinidhamu, kiraia au wa jinai, kulingana na sheria.

Article 79 – Periodic Ethical Review
English:
The African Union shall conduct periodic reviews of ethical standards in neurotechnology research to adapt to emerging challenges.

Français:
L'Union africaine procède à des examens périodiques des normes éthiques en matière de recherche en neurotechnologie afin de s'adapter aux nouveaux défis.

العربية:
يقوم الاتحاد الأفريقي بإجراء مراجعات دورية للمعايير الأخلاقية في أبحاث التقنيات العصبية للتكيف مع التحديات المستجدة.

Português:
A União Africana realizará revisões periódicas dos padrões éticos na pesquisa em neurotecnologia, a fim de se adaptar aos novos desafios.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utafanya mapitio ya mara kwa mara ya viwango vya maadili katika utafiti wa teknolojia za neva ili kuendana na changamoto mpya.

Article 80 – Protection of Future Generations
English:
All neurotechnology research shall consider its long-term impacts on future generations and the preservation of humanity's cognitive integrity.

Français:
Toute recherche en neurotechnologie doit prendre en compte ses impacts à long terme sur les générations futures et la préservation de l'intégrité cognitive de l'humanité.

العربية:
يجب أن تأخذ جميع أبحاث التقنيات العصبية في الاعتبار آثارها طويلة الأجل على الأجيال القادمة والحفاظ على سلامة الإدراك البشري.

Português:
Toda pesquisa em neurotecnologia deverá considerar seus impactos de longo prazo sobre as futuras gerações e a preservação da integridade cognitiva da humanidade.

Kiswahili:
Utafiti wote wa teknolojia za neva utazingatia athari zake za muda mrefu kwa vizazi vijavyo na uh zachaji wa uadilifu wa kiakili wa binadamu.

Chapter XI – Judicial Mechanisms

(Mecanismos Judiciais / Mécanismes judiciaires / الآليات القضائية */ Njia za Kisheria)*

Article 81 – Establishment of Specialized Courts
English:
Member States shall establish specialized judicial chambers or courts dedicated to cases involving neurotechnologies and neurocognitive rights.

Français:
Les États membres doivent établir des chambres judiciaires ou des tribunaux spécialisés dédiés aux affaires impliquant les neurotechnologies et les droits neurocognitifs.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء إنشاء دوائر أو محاكم قضائية متخصصة مكرسة للقضايا المتعلقة بالتقنيات العصبية والحقوق المعرفية العصبية.

Português:
Os Estados-Membros deverão instituir câmaras judiciais ou tribunais especializados dedicados a casos envolvendo neurotecnologias e direitos neurocognitivos.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitaanzisha mabaraza maalum ya mahakama au mahakama zilizojitolea kwa kesi zinazohusu teknolojia za neva na haki za kiakili za neva.

Article 82 – Judicial Independence
English:
Judicial bodies overseeing neurotechnology matters shall operate with full independence, impartiality, and protection against external influence.

Français:
Les instances judiciaires supervisant les affaires de neurotechnologie doivent fonctionner avec une indépendance totale, une impartialité et une protection contre les influences extérieures.

العربية:
.الخارجية التأثيرات من وحماية وحيادية كاملة باستقلالية العصبية التقنيات قضايا على تشرف التي القضائية الهيئات تعمل أن يجب

Português:
Os órgãos judiciais que supervisionarem matérias de neurotecnologia deverão atuar com plena independência, imparcialidade e proteção contra influências externas.

Kiswahili:
Miili ya mahakama inayoangalia masuala ya teknolojia za neva itafanya kazi kwa uhuru kamili, bila upendeleo na inalindwa dhidi ya ushawishi wa nje.

Article 83 – Access to Justice
English:
All individuals shall have the right to access judicial remedies in cases of violation of neurocognitive rights or misuse of neurotechnologies.

Français:
Tous les individus ont le droit d’accéder à des recours judiciaires en cas de violation des droits neurocognitifs ou de mauvaise utilisation des neurotechnologies.

العربية:
استخدام إساءة أو العصبية المعرفية الحقوق انتهاك حالات في القضائية الانتصاف سبل إلى الوصول في بالحق الأفراد جميع يتمتع العصبية التقنيات.

Português:
Todos os indivíduos terão direito de acesso a recursos judiciais em casos de violação de direitos neurocognitivos ou uso indevido de neurotecnologias.

Kiswahili:
Watu wote watakuwa na haki ya kupata suluhu za kisheria katika kesi za ukiukaji wa haki za kiakili za neva au matumizi mabaya ya teknolojia za neva.

Article 84 – Right to Legal Aid
English:
Victims of neurotechnology misuse shall have the right to free and effective legal aid to ensure fair access to justice.

Français:
Les victimes d’une mauvaise utilisation des neurotechnologies ont droit à une aide juridique gratuite et efficace pour garantir un accès équitable à la justice.

العربية:
الوصول لضمان وفعالة مجانية قانونية مساعدة على الحصول في الحق العصبية التقنيات استخدام لإساءة تعرضوا الذين للضحايا العدالة إلى العادل.

Português:
As vítimas de uso indevido de neurotecnologias terão direito a assistência jurídica gratuita e eficaz para garantir acesso justo à justiça.

Kiswahili:
Waathirika wa matumizi mabaya ya teknolojia za neva watakuwa na haki ya msaada wa kisheria bila malipo na wenye ufanisi ili kuhakikisha upatikanaji wa haki kwa usawa.

Article 85 – Specialized Training for Judges
English:
Judges and magistrates shall receive specialized training in neurotechnologies, cognitive rights, and related ethical and legal issues.

Français:
Les juges et magistrats doivent recevoir une formation spécialisée sur les neurotechnologies, les droits cognitifs et les questions éthiques et juridiques connexes.

العربية:
ذات والقانونية الأخلاقية والقضايا المعرفية والحقوق العصبية التقنيات في متخصصًا تدريبًا النيابة وأعضاء القضاة يتلقى أن يجب الصلة.

Português:
Juízes e magistrados deverão receber formação especializada em neurotecnologias, direitos cognitivos e questões éticas e jurídicas relacionadas.

Kiswahili:
Majaji na mahakimu watapewa mafunzo maalum kuhusu teknolojia za neva, haki za kiakili na masuala ya kimaadili na ya kisheria yanayohusiana.

Article 86 – Continental Judicial Cooperation
English:
Member States shall cooperate in establishing continental judicial mechanisms under the African Union to address cross-border neurotechnology violations.

Français:
Les États membres coopèrent pour établir des mécanismes judiciaires continentaux sous l'égide de l'Union africaine afin de traiter les violations transfrontalières des neurotechnologies.

العربية:
يتعاون الدول الأعضاء في إنشاء آليات قضائية قارية تحت مظلة الاتحاد الأفريقي لمعالجة انتهاكات التقنيات العصبية عبر الحدود.

Português:
Os Estados-Membros deverão cooperar no estabelecimento de mecanismos judiciais continentais no âmbito da União Africana para tratar de violações transfronteiriças de neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitashirikiana katika kuanzisha mifumo ya kisheria ya bara chini ya Umoja wa Afrika kushughulikia ukiukaji wa teknolojia za neva kuvuka mipaka.

Article 87 – Appeals and Review Mechanisms
English:
A regional appeals mechanism shall be established to allow individuals and communities to challenge judicial decisions regarding neurotechnologies.

Français:
Un mécanisme régional d'appel doit être établi pour permettre aux individus et aux communautés de contester les décisions judiciaires concernant les neurotechnologies.

العربية:
يجب إنشاء آلية استئناف إقليمية لتمكين الأفراد والمجتمعات من الطعن في القرارات القضائية المتعلقة بالتقنيات العصبية.

Português:
Deverá ser estabelecido um mecanismo regional de apelação para permitir que indivíduos e comunidades contestem decisões judiciais relativas às neurotecnologias.

Kiswahili:
Mfumo wa rufaa wa kikanda utaanzishwa ili kuruhusu watu binafsi na jamii kupinga maamuzi ya kisheria yanayohusu teknolojia za neva.

Article 88 – Enforcement of Judgments
English:
Member States shall ensure the effective enforcement of judicial decisions concerning neurotechnologies, including cross-border rulings.

Français:
Les États membres doivent garantir l'exécution effective des décisions judiciaires relatives aux neurotechnologies, y compris les jugements transfrontaliers.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء ضمان التنفيذ الفعّال للأحكام القضائية المتعلقة بالتقنيات العصبية، بما في ذلك الأحكام العابرة للحدود.

Português:
Os Estados-Membros deverão garantir a execução efetiva das decisões judiciais relativas às neurotecnologias, incluindo sentenças transfronteiriças.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitahakikisha utekelezaji madhubuti wa maamuzi ya mahakama kuhusu teknolojia za neva, ikiwemo hukumu zinazovuka mipaka.

Article 89 – Accountability of Judicial Actors
English:
Judicial actors who neglect their duties or act with bias in neurotechnology cases shall face disciplinary measures and liability under law.

Français:
Les acteurs judiciaires qui négligent leurs devoirs ou agissent avec partialité dans les affaires de neurotechnologie encourent des mesures disciplinaires et des responsabilités prévues par la loi.

العربية:
يتحمل الفاعلون القضائيون الذين يهملون واجباتهم أو يتصرفون بتحيز في قضايا التقنيات العصبية المسؤولية التأديبية والقانونية بموجب القانون.

Português:
Os atores judiciais que negligenciarem seus deveres ou atuarem com parcialidade em casos de neurotecnologia estarão sujeitos a medidas disciplinares e responsabilidade legal.

Kiswahili:
Wahusika wa kisheria wanaopuuza wajibu wao au kufanya kazi kwa upendeleo katika kesi za teknolojia za neva watakabiliwa na hatua za kinidhamu na uwajibikaji wa kisheria chini ya sheria.

Article 90 – Annual Judicial Report
English:
Member States shall submit annual reports to the African Union on judicial proceedings, decisions, and enforcement measures related to neurotechnologies.

Français:
Les États membres présentent chaque année à l'Union africaine des rapports sur les procédures judiciaires, les décisions et les mesures d'exécution liées aux neurotechnologies.

العربية:
تقدم الدول الأعضاء تقارير سنوية إلى الاتحاد الأفريقي بشأن الإجراءات القضائية والقرارات وتدابير التنفيذ المتعلقة بالتقنيات العصبية.

Português:
Os Estados-Membros deverão apresentar relatórios anuais à União Africana sobre processos judiciais, decisões e medidas de execução relacionadas às neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitawasilisha ripoti za kila mwaka kwa Umoja wa Afrika kuhusu mashauri ya kisheria, maamuzi na hatua za utekelezaji zinazohusiana na teknolojia za neva.

Chapter XII – Civil and Criminal Liability

(Responsabilidade Civil e Penal / Responsabilité Civile et Pénale / المسؤولية المدنية والجنائية / / Uwajibikaji wa Kiraia na Jinai)

Article 91 – General Liability Principle

English:
Any individual, institution, or State entity responsible for violations of this Act shall be subject to civil and criminal liability.

Français:
Tout individu, institution ou entité étatique responsable de violations de la présente loi est passible de responsabilité civile et pénale.

العربية:
أي فرد أو مؤسسة أو جهة حكومية مسؤولة عن انتهاكات هذا القانون تخضع للمسؤولية المدنية والجنائية.

Português:
Qualquer indivíduo, instituição ou entidade estatal responsável por violações desta Lei estará sujeito à responsabilidade civil e penal.

Kiswahili:
Mtu yeyote, taasisi au chombo cha Serikali kinachohusika na ukiukaji wa Sheria hii kitawajibika kiraia na jinai.

Article 92 – Civil Liability for Damages

English:
Victims of unlawful use of neurotechnologies shall have the right to seek compensation for material and moral damages through civil proceedings.

Français:
Les victimes d'une utilisation illégale des neurotechnologies ont le droit de demander réparation des dommages matériels et moraux par voie civile.

العربية:
من والمعنوية المادية الأضرار عن بالتعويض المطالبة في الحق العصبية للتقنيات القانوني غير الاستخدام عن الناتجة للضحايا المدنية الإجراءات خلال.

Português:
As vítimas de uso ilegal de neurotecnologias terão o direito de buscar reparação por danos materiais e morais por meio de ações cíveis.

Kiswahili:
Waathirika wa matumizi kinyume cha sheria ya teknolojia za neva watakuwa na haki ya kudai fidia kwa uharibifu wa mali na maadili kupitia mashauri ya kiraia.

Article 93 – Criminal Liability for Misuse
English:
The misuse of neurotechnologies for coercion, unlawful surveillance, manipulation, or military aggression shall constitute a criminal offense punishable under national and international law.

Français:
La mauvaise utilisation des neurotechnologies à des fins de coercition, de surveillance illégale, de manipulation ou d'agression militaire constitue une infraction pénale punissable par le droit national et international.

العربية:
جنائية جريمة العسكري العدوان أو التلاعب أو القانونية غير المراقبة أو الإكراه لأغراض العصبية التقنيات استخدام سوء يُعتبر والدولي الوطني القانونين بموجب عليها يعاقب.

Português:
O uso indevido de neurotecnologias para coerção, vigilância ilegal, manipulação ou agressão militar constituirá crime punível pela legislação nacional e internacional.

Kiswahili:
Matumizi mabaya ya teknolojia za neva kwa shinikizo, ufuatiliaji usio halali, udanganyifu au mashambulizi ya kijeshi yatakuwa kosa la jinai linaloadhibiwa chini ya sheria za kitaifa na kimataifa.

Article 94 – Liability of State Officials
English:
State officials who authorize or condone unlawful neurotechnology practices shall bear personal criminal liability in addition to institutional responsibility.

Français:
Les agents de l'État qui autorisent ou tolèrent des pratiques illégales en matière de neurotechnologie engagent leur responsabilité pénale personnelle en plus de la responsabilité institutionnelle.

العربية:
الجنائية المسؤولية يتحملون العصبية للتقنيات قانونية غير ممارسات عن يتغاضون أو يصرحون الذين الحكوميون المسؤولون المؤسسية المسؤولية إلى إضافة الشخصية.

Português:
Os agentes estatais que autorizarem ou tolerarem práticas ilegais relacionadas a neurotecnologias responderão criminalmente de forma pessoal, além da responsabilidade institucional.

Kiswahili:
Maafisa wa Serikali wanaoruhusu au kupuuza mazoea yasiyo halali ya teknolojia za neva watawajibika binafsi kwa jinai pamoja na uwajibikaji wa taasisi.

Article 95 – Corporate Liability
English:
Private corporations engaged in unlawful development, deployment, or commercialization of neurotechnologies shall face sanctions, including fines, suspension, or dissolution.

Français:
Les entreprises privées impliquées dans le développement, le déploiement ou la commercialisation illégale de neurotechnologies sont passibles de sanctions, y compris des amendes, la suspension ou la dissolution.

العربية:
ذلك في بما ،لعقوبات العصبية للتقنيات القانوني غير التسويق أو النشر أو التطوير في المنخرطة الخاصة الشركات تخضع الحل أو التعليق أو الغرامات.

Português:
As empresas privadas envolvidas no desenvolvimento, uso ou comercialização ilegal de neurotecnologias estarão sujeitas a sanções, incluindo multas, suspensão ou dissolução.

Kiswahili:
Makampuni binafsi yanayohusika katika uendelezaji, matumizi au uuzaji wa kibiashara wa teknolojia za neva kinyume cha sheria yatakabiliwa na adhabu, ikiwemo faini, kusimamishwa au kuvunjwa.

Article 96 – International Crimes
English:
Neurotechnology-related acts amounting to war crimes, crimes against humanity, or genocide shall be prosecuted under international criminal law.

Français:
Les actes liés aux neurotechnologies constituant des crimes de guerre, des crimes contre l’humanité ou un génocide doivent être poursuivis en vertu du droit pénal international.

العربية:
الأفعال المتعلقة بالتقنيات العصبية والتي ترقى إلى جرائم حرب أو جرائم ضد الإنسانية أو إبادة جماعية يجب أن تُحاكم بموجب القانون الجنائي الدولي.

Português:
Atos relacionados a neurotecnologias que configurem crimes de guerra, crimes contra a humanidade ou genocídio deverão ser processados conforme o direito penal internacional.

Kiswahili:
Vitendo vinavyohusiana na teknolojia za neva vinavyofikia uhalifu wa kivita, uhalifu dhidi ya ubinadamu au mauaji ya kimbari vitashtakiwa chini ya sheria ya jinai ya kimataifa.

Article 97 – Restitution and Rehabilitation
English:
Courts shall order restitution and rehabilitation measures for victims of neurotechnology violations, in addition to compensation and sanctions.

Français:
Les tribunaux doivent ordonner des mesures de restitution et de réhabilitation pour les victimes de violations en matière de neurotechnologie, en plus des réparations et sanctions.

العربية:
يجب على المحاكم أن تأمر بتدابير التعويض وإعادة التأهيل لضحايا انتهاكات التقنيات العصبية، بالإضافة إلى التعويضات والعقوبات.

Português:
Os tribunais deverão determinar medidas de restituição e reabilitação para vítimas de violações de neurotecnologias, além de compensações e sanções.

Kiswahili:
Mahakama zitaamuru fidia na hatua za ukarabati kwa waathirika wa ukiukaji wa teknolojia za neva, pamoja na fidia na adhabu.

Article 98 – Whistleblower Protection
English:
Individuals who expose unlawful neurotechnology practices shall be protected against retaliation and granted legal safeguards.

Français:
Les personnes qui dénoncent des pratiques illégales en matière de neurotechnologie doivent être protégées contre les représailles et bénéficier de garanties juridiques.

العربية:
يجب حماية الأفراد الذين يكشفون عن ممارسات غير قانونية للتقنيات العصبية من الانتقام وتوفير الضمانات القانونية لهم.

Português:
Indivíduos que denunciarem práticas ilegais relacionadas a neurotecnologias deverão ser protegidos contra retaliações e terão garantias legais.

Kiswahili:
Watu wanaofichua mazoea yasiyo halali ya teknolojia za neva watalindwa dhidi ya kisasi na watapewa kinga za kisheria.

Article 99 – Statute of Limitations
English:
Serious violations of neurocognitive rights shall not be subject to any statute of limitations, particularly in cases involving crimes against humanity.

Français:
Les violations graves des droits neurocognitifs ne sont soumises à aucune prescription, en particulier dans les cas impliquant des crimes contre l'humanité.

العربية:
لا تسقط الانتهاكات الجسيمة للحقوق العصبية المعرفية بالتقادم، ولا سيما في الحالات التي تشمل جرائم ضد الإنسانية.

Português:
Violações graves de direitos neurocognitivos não estarão sujeitas a prescrição, especialmente em casos de crimes contra a humanidade.

Kiswahili:
Ukiukaji mkubwa wa haki za kiakili za neva hautakuwa na kikomo cha muda, hasa katika kesi zinazohusisha uhalifu dhidi ya ubinadamu.

Article 100 – AU Oversight
English:
The African Union shall oversee the enforcement of civil and criminal liability provisions to ensure uniform application across all Member States.

Français:
L'Union africaine supervise l'application des dispositions en matière de responsabilité civile et pénale afin de garantir une application uniforme dans tous les États membres.

العربية:
يشرف الاتحاد الأفريقي على تنفيذ أحكام المسؤولية المدنية والجنائية لضمان التطبيق الموحد في جميع الدول الأعضاء.

Português:
A União Africana supervisionará a aplicação das disposições de responsabilidade civil e penal para assegurar uniformidade em todos os Estados-Membros.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utasimamia utekelezaji wa masharti ya uwajibikaji wa kiraia na jinai ili kuhakikisha utekelezaji wa pamoja katika Nchi Wanachama zote.

Chapter XIII – Economic Policy and Industry Regulation

(Política Econômica e Regulação da Indústria / Politique Économique et Régulation de l'Industrie / السياسة الاقتصادية وتنظيم الصناعة / / Sera ya Uchumi na Udhibiti wa Viwanda)

Article 101 – Promotion of Neurotechnology Industry
English:

Member States shall promote the development of a sustainable neurotechnology industry as a strategic economic sector contributing to innovation, employment, and growth.

Français:
Les États membres doivent promouvoir le développement d'une industrie durable des neurotechnologies en tant que secteur économique stratégique contribuant à l'innovation, à l'emploi et à la croissance.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء تعزيز تطوير صناعة مستدامة للتقنيات العصبية كقطاع اقتصادي استراتيجي يساهم في الابتكار والتوظيف والنمو.

Português:
Os Estados-Membros deverão promover o desenvolvimento de uma indústria sustentável de neurotecnologias como setor econômico estratégico que contribua para a inovação, o emprego e o crescimento.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitakuza maendeleo ya sekta endelevu ya teknolojia za neva kama sekta ya kiuchumi ya kimkakati inayochangia uvumbuzi, ajira na ukuaji.

Article 102 – Licensing and Market Entry
English:
Neurotechnology enterprises shall require licensing and authorization from competent regulatory bodies before entering the market.

Français:
Les entreprises de neurotechnologie doivent obtenir une licence et une autorisation des organismes de régulation compétents avant d'entrer sur le marché.

العربية:
يجب على مؤسسات التقنيات العصبية الحصول على ترخيص وموافقة من الهيئات التنظيمية المختصة قبل دخول السوق.

Português:
As empresas de neurotecnologia deverão obter licenciamento e autorização das entidades reguladoras competentes antes de ingressarem no mercado.

Kiswahili:
Mashirika ya teknolojia za neva yatapaswa kupata leseni na idhini kutoka kwa vyombo vya udhibiti husika kabla ya kuingia sokoni.

Article 103 – Consumer Protection
English:
All neurotechnology products and services shall comply with consumer protection standards, ensuring safety, transparency, and accountability.

Français:
Tous les produits et services de neurotechnologie doivent respecter les normes de protection des consommateurs, garantissant sécurité, transparence et responsabilité.

العربية:
يجب أن تمتثل جميع منتجات وخدمات التقنيات العصبية لمعايير حماية المستهلك، مما يضمن السلامة والشفافية والمساءلة.

Português:
Todos os produtos e serviços de neurotecnologia deverão estar em conformidade com as normas de proteção do consumidor, garantindo segurança, transparência e responsabilidade.

Kiswahili:
Bidhaa na huduma zote za teknolojia za neva zitazingatia viwango vya ulinzi wa watumiaji, kuhakikisha usalama, uwazi na uwajibikaji.

Article 104 – Fair Competition
English:
Member States shall adopt policies preventing monopolistic practices and ensuring fair competition within the neurotechnology industry.

Français:
Les États membres doivent adopter des politiques empêchant les pratiques monopolistiques et garantissant une concurrence loyale dans l'industrie des neurotechnologies.

العربية:
.العصبية التقنيات صناعة داخل العادلة المنافسة وتضمن الاحتكارية الممارسات تمنع سياسات اعتماد الأعضاء الدول على يتعين

Português:
Os Estados-Membros deverão adotar políticas que impeçam práticas monopolistas e assegurem concorrência justa na indústria de neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitapitisha sera zinazozuia mbinu za ukiritimba na kuhakikisha ushindani wa haki katika sekta ya teknolojia za neva.

Article 105 – Taxation and Incentives
English:
Taxation policies shall encourage ethical investment and innovation in neurotechnologies, including incentives for research and local production.

Français:
Les politiques fiscales doivent encourager l'investissement éthique et l'innovation dans les neurotechnologies, y compris des incitations pour la recherche et la production locale.

العربية:
والإنتاج للبحث الحوافز ذلك في بما ،العصبية التقنيات في والابتكار الأخلاقي الاستثمار الضريبية السياسات تشجع أن يجب
.المحلي

Português:
As políticas tributárias deverão incentivar o investimento ético e a inovação em neurotecnologias, incluindo estímulos à pesquisa e à produção local.

Kiswahili:
Sera za ushuru zitahimiza uwekezaji wa kimaadili na uvumbuzi katika teknolojia za neva, ikiwemo motisha kwa utafiti na uzalishaji wa ndani.

Article 106 – Intellectual Property Rights
English:
Neurotechnology innovations shall be protected under intellectual property law, while ensuring fair access and preventing abuse of rights.

Français:
Les innovations en neurotechnologie doivent être protégées par le droit de la propriété intellectuelle, tout en garantissant un accès équitable et en prévenant les abus de droits.

العربية:
يجب حماية ابتكارات التقنيات العصبية بموجب قانون الملكية الفكرية، مع ضمان الوصول العادل ومنع إساءة استخدام الحقوق.

Português:
As inovações em neurotecnologias deverão ser protegidas pela legislação de propriedade intelectual, garantindo acesso justo e prevenindo abusos de direito.

Kiswahili:
Ubunifu katika teknolojia za neva utalindwa chini ya sheria ya miliki, huku ukihakikisha upatikanaji wa haki na kuzuia matumizi mabaya ya haki.

Article 107 – Public-Private Partnerships
English:
Governments shall encourage public-private partnerships in neurotechnology development, provided they comply with ethical, legal, and social standards.

Français:
Les gouvernements doivent encourager les partenariats public-privé dans le développement des neurotechnologies, à condition qu'ils respectent les normes éthiques, juridiques et sociales.

العربية:
يجب على الحكومات تشجيع الشراكات بين القطاعين العام والخاص في تطوير التقنيات العصبية، بشرط أن تمتثل للمعايير الأخلاقية والقانونية والاجتماعية.

Português:
Os governos deverão incentivar parcerias público-privadas no desenvolvimento das neurotecnologias, desde que respeitem os padrões éticos, legais e sociais.

Kiswahili:
Serikali zitahimiza ushirikiano kati ya sekta ya umma na binafsi katika maendeleo ya teknolojia za neva, mradi tu zifuate viwango vya kimaadili, kisheria na kijamii.

Article 108 – Transparency of Industry Practices
English:

Neurotechnology companies shall disclose practices related to safety, research, labor conditions, and data use, subject to periodic audits.

Français:
Les entreprises de neurotechnologie doivent divulguer leurs pratiques en matière de sécurité, de recherche, de conditions de travail et d’utilisation des données, sous réserve d’audits périodiques.

العربية:
يجب على شركات التقنيات العصبية الكشف عن ممارساتها المتعلقة بالسلامة والبحث وظروف العمل واستخدام البيانات، مع الخضوع لعمليات تدقيق دورية.

Português:
As empresas de neurotecnologia deverão divulgar suas práticas relativas à segurança, pesquisa, condições de trabalho e uso de dados, sujeitas a auditorias periódicas.

Kiswahili:
Makampuni ya teknolojia za neva yatatoa taarifa kuhusu mbinu zao zinazohusiana na usalama, utafiti, hali za kazi na matumizi ya taarifa, zikiwa chini ya ukaguzi wa mara kwa mara.

Article 109 – Industrial Safety Standards
English:
Manufacturing and deployment of neurotechnologies shall comply with strict industrial safety standards to protect workers and the public.

Français:
La fabrication et le déploiement des neurotechnologies doivent respecter des normes strictes de sécurité industrielle afin de protéger les travailleurs et le public.

العربية:
يجب أن تلتزم صناعة ونشر التقنيات العصبية بمعايير صارمة للسلامة الصناعية لحماية العمال والجمهور.

Português:
A fabricação e implementação de neurotecnologias deverão cumprir rigorosas normas de segurança industrial para proteger trabalhadores e o público.

Kiswahili:
Uzalishaji na usambazaji wa teknolojia za neva utazingatia viwango vikali vya usalama wa viwandani ili kulinda wafanyakazi na umma.

Article 110 – Periodic Industry Review
English:
The African Union shall conduct periodic reviews of the neurotechnology industry to assess compliance, innovation trends, and socioeconomic impacts.

Français:
L’Union africaine procède à des examens périodiques de l’industrie des neurotechnologies afin d’évaluer la conformité, les tendances en matière d’innovation et les impacts socio-économiques.

العربية:
يقوم الاتحاد الأفريقي بإجراء مراجعات دورية لصناعة التقنيات العصبية لتقييم الامتثال والاتجاهات في الابتكار والتأثيرات الاجتماعية والاقتصادية.

Português:
A União Africana realizará revisões periódicas da indústria de neurotecnologias para avaliar a conformidade, as tendências de inovação e os impactos socioeconômicos.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utafanya mapitio ya mara kwa mara ya sekta ya teknolojia za neva ili kutathmini utiifu, mitindo ya uvumbuzi na athari za kijamii na kiuchumi.

Chapter XIV – Agriculture, Rural and Tribal Applications

(Agricultura, Comunidades Rurais e Tribais / Agriculture, Communautés rurales et tribales / الزراعة والمجتمعات الريفية والقبلية */ Kilimo, Jamii za Vijijini na Kiasili)*

Article 111 – Agricultural Innovation

English:
Neurotechnologies may be applied to agriculture for enhancing crop yields, monitoring soil and climate, and improving food security, provided that ecological sustainability is respected.

Français:
Les neurotechnologies peuvent être appliquées à l'agriculture pour améliorer les rendements des cultures, surveiller le sol et le climat, et renforcer la sécurité alimentaire, à condition de respecter la durabilité écologique.

العربية:
يجوز تطبيق التقنيات العصبية في الزراعة لتعزيز غلات المحاصيل، ومراقبة التربة والمناخ، وتحسين الأمن الغذائي، شريطة احترام الاستدامة البيئية.

Português:
As neurotecnologias poderão ser aplicadas à agricultura para aumentar a produtividade das colheitas, monitorar o solo e o clima, e melhorar a segurança alimentar, desde que respeitada a sustentabilidade ecológica.

Kiswahili:
Teknolojia za neva zinaweza kutumika katika kilimo ili kuongeza mavuno ya mazao, kufuatilia udongo na hali ya hewa, na kuboresha usalama wa chakula, mradi tu uimara wa kiikolojia uheshimiwe.

Article 112 – Rural Empowerment

English:
Member States shall promote the deployment of neurotechnologies in rural areas to reduce inequality, improve livelihoods, and empower local communities.

Français:
Les États membres doivent promouvoir le déploiement des neurotechnologies dans les zones rurales pour réduire les inégalités, améliorer les moyens de subsistance et autonomiser les communautés locales.

العربية:
وتمكين ،العيش سبل وتحسين ،المساواة عدم من للحد الريفية المناطق في العصبية التقنيات نشر تعزيز الأعضاء الدول على يتعين
المحلية المجتمعات.

Português:
Os Estados-Membros deverão promover o uso de neurotecnologias em áreas rurais para reduzir desigualdades, melhorar os meios de subsistência e fortalecer as comunidades locais.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitakuza matumizi ya teknolojia za neva katika maeneo ya vijijini ili kupunguza ukosefu wa usawa, kuboresha maisha na kuwezesha jamii za wenyeji.

Article 113 – Protection of Tribal Knowledge
English:
The use of neurotechnologies shall respect tribal traditions and indigenous knowledge, ensuring that benefits are shared fairly with local populations.

Français:
L’utilisation des neurotechnologies doit respecter les traditions tribales et les savoirs autochtones, en veillant à ce que les bénéfices soient équitablement partagés avec les populations locales.

العربية:
السكان مع عادل بشكل المنافع تقاسم ضمان مع ،الأصلية والمعارف القبلية التقاليد العصبية التقنيات استخدام يحترم أن يجب
المحليين.

Português:
O uso das neurotecnologias deverá respeitar as tradições tribais e os conhecimentos indígenas, garantindo que os benefícios sejam partilhados de forma justa com as populações locais.

Kiswahili:
Matumizi ya teknolojia za neva yatapaswa kuheshimu mila za kikabila na maarifa ya asili, kuhakikisha manufaa yanashirikiwa kwa haki na jamii za wenyeji.

Article 114 – Safeguards Against Exploitation
English:
Commercial entities applying neurotechnologies in rural and tribal settings shall be strictly regulated to prevent exploitation or cultural disruption.

Français:
Les entités commerciales appliquant les neurotechnologies dans les contextes ruraux et

tribaux doivent être strictement réglementées afin de prévenir toute exploitation ou perturbation culturelle.

العربية:
الاضطراب أو الاستغلال لمنع صارم بشكل والقبلية الريفية البيئات في العصبية التقنيات تطبق التي التجارية الكيانات تنظيم يجب الثقافي.

Português:
As entidades comerciais que aplicarem neurotecnologias em contextos rurais e tribais deverão ser rigidamente reguladas para prevenir exploração ou perturbação cultural.

Kiswahili:
Mashirika ya kibiashara yanayotumia teknolojia za neva katika mazingira ya vijijini na kikabila yatadhibitiwa kwa ukali ili kuzuia unyonyaji au kuvuruga tamaduni.

Article 115 – Food Security and Nutrition
English:
Neurotechnologies used in agriculture shall prioritize the improvement of nutrition and food security for vulnerable populations.

Français:
Les neurotechnologies utilisées en agriculture doivent donner la priorité à l'amélioration de la nutrition et de la sécurité alimentaire des populations vulnérables.

العربية:
يجب أن تعطي التقنيات العصبية المستخدمة في الزراعة الأولوية لتحسين التغذية والأمن الغذائي للفئات الضعيفة.

Português:
As neurotecnologias aplicadas à agricultura deverão priorizar a melhoria da nutrição e da segurança alimentar para populações vulneráveis.

Kiswahili:
Teknolojia za neva zinazotumika katika kilimo zitapewa kipaumbele katika kuboresha lishe na usalama wa chakula kwa makundi yaliyo hatarini.

Article 116 – Rural Infrastructure Development
English:
Member States shall invest in rural infrastructure to support the deployment of neurotechnologies, including energy, connectivity, and health services.

Français:
Les États membres doivent investir dans les infrastructures rurales pour soutenir le déploiement des neurotechnologies, y compris l'énergie, la connectivité et les services de santé.

العربية:
والخدمات والاتصال الطاقة ذلك في بما ،العصبية التقنيات نشر لدعم الريفية التحتية البنية في الاستثمار الأعضاء الدول على يتعين الصحية.

Português:
Os Estados-Membros deverão investir em infraestrutura rural para apoiar o uso de neurotecnologias, incluindo energia, conectividade e serviços de saúde.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitawekeza katika miundombinu ya vijijini kusaidia matumizi ya teknolojia za neva, ikiwemo nishati, mawasiliano na huduma za afya.

Article 117 – Environmental Protection
English:
The application of neurotechnologies in agriculture shall comply with environmental protection standards and safeguard biodiversity.

Français:
L'application des neurotechnologies en agriculture doit respecter les normes de protection de l'environnement et protéger la biodiversité.

العربية:
البيولوجي التنوع يحمي وأن البيئة حماية معايير مع الزراعة في العصبية التقنيات استخدام يتوافق أن يجب.

Português:
A aplicação das neurotecnologias na agricultura deverá respeitar os padrões de proteção ambiental e salvaguardar a biodiversidade.

Kiswahili:
Matumizi ya teknolojia za neva katika kilimo yatakubaliana na viwango vya ulinzi wa mazingira na kulinda bioanuwai.

Article 118 – Knowledge Transfer and Training
English:
Rural and tribal communities shall receive training and support to use neurotechnologies effectively and sustainably.

Français:
Les communautés rurales et tribales doivent recevoir une formation et un soutien pour utiliser les neurotechnologies de manière efficace et durable.

العربية:
واستدامة بفعالية العصبية التقنيات لاستخدام والدعم التدريب والقبلية الريفية المجتمعات تتلقى أن يجب.

Português:
As comunidades rurais e tribais deverão receber treinamento e apoio para utilizar as neurotecnologias de forma eficaz e sustentável.

Kiswahili:
Jamii za vijijini na kikabila zitapewa mafunzo na msaada ili kutumia teknolojia za neva kwa ufanisi na endelevu.

Article 119 – Periodic Rural Impact Assessment
English:
Member States shall conduct periodic assessments of the impact of neurotechnologies in rural and tribal communities, ensuring equitable benefits and cultural respect.

Français:
Les États membres doivent effectuer des évaluations périodiques de l'impact des neurotechnologies dans les communautés rurales et tribales, en garantissant des avantages équitables et le respect culturel.

العربية:
العادلة المنافع ضمان مع ،والقبلية الريفية المجتمعات في العصبية التقنيات لتأثير دورية تقييمات إجراء الأعضاء الدول على يتعين الثقافي والاحترام.

Português:
Os Estados-Membros deverão realizar avaliações periódicas dos impactos das neurotecnologias em comunidades rurais e tribais, garantindo benefícios equitativos e respeito cultural.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitafanya tathmini za mara kwa mara za athari za teknolojia za neva katika jamii za vijijini na kikabila, kuhakikisha manufaa sawa na heshima ya kitamaduni.

Chapter XV – Labour Rights and Workplace Safety

(Direitos Trabalhistas e Segurança no Trabalho / Droits du travail et sécurité au travail / حقوق العمال وسلامة مكان العمل */ Haki za Kazi na Usalama Kazini)*

Article 120 – Protection of Workers' Rights
English:
Workers engaged in the development, testing, or application of neurotechnologies shall enjoy full labour rights, including fair wages, safe conditions, and union representation. / العمل مكان وسلامة العمال حقوق /

Français:
Les travailleurs impliqués dans le développement, les essais ou l'application des neurotechnologies doivent jouir de l'ensemble de leurs droits du travail, y compris des salaires équitables, des conditions sûres et une représentation syndicale.

العربية:
العادلة الأجور ذلك في بما ،العمل حقوق بكامل العصبية التقنيات تطبيق أو اختبار أو تطوير في المشاركون العمال يتمتع أن يجب النقابي والتمثيل الآمنة والظروف.

Português:
Os trabalhadores envolvidos no desenvolvimento, teste ou aplicação das neurotecnologias deverão gozar de todos os direitos trabalhistas, incluindo salários justos, condições seguras e representação sindical.

Kiswahili:
Wafanyakazi wanaoshiriki katika ukuzaji, majaribio au matumizi ya teknolojia za neva

watapata haki zote za kazi, ikiwemo mishahara ya haki, hali salama na uwakilishi wa vyama vya wafanyakazi.

Article 121 – Workplace Safety Standards
English:
All neurotechnology workplaces shall comply with the highest occupational safety standards, including protection against neurological and psychological risks.

Français:
Tous les lieux de travail en neurotechnologie doivent respecter les normes les plus élevées de sécurité au travail, y compris la protection contre les risques neurologiques et psychologiques.

العربية:
المخاطر من الحماية ذلك في بما ،المهنية السلامة معايير بأعلى العصبية التقنيات مجال في العمل أماكن جميع تلتزم أن يجب والنفسية العصبية.

Português:
Todos os locais de trabalho em neurotecnologia deverão cumprir os mais elevados padrões de segurança ocupacional, incluindo proteção contra riscos neurológicos e psicológicos.

Kiswahili:
Mahali pote pa kazi ya teknolojia za neva patatii viwango vya juu kabisa vya usalama kazini, ikiwemo ulinzi dhidi ya hatari za neva na kisaikolojia.

Article 122 – Non-Discrimination in Employment
English:
Employment in the neurotechnology sector shall be free from discrimination based on gender, disability, ethnicity, religion, or cognitive traits.

Français:
L’emploi dans le secteur des neurotechnologies doit être exempt de toute discrimination fondée sur le sexe, le handicap, l’origine ethnique, la religion ou les caractéristiques cognitives.

العربية:
السمات أو الدين أو العرق أو الإعاقة أو الجنس على قائم تمييز أي من خاليًا العصبية التقنيات قطاع في العمل يكون أن يجب المعرفية.

Português:
O emprego no setor de neurotecnologia deverá estar livre de discriminação baseada em gênero, deficiência, etnia, religião ou características cognitivas.

Kiswahili:
Ajira katika sekta ya teknolojia za neva haitakuwa na ubaguzi wowote unaotokana na jinsia, ulemavu, kabila, dini au sifa za kiakili.

Article 123 – Employer Responsibility
English:
Employers shall be legally responsible for ensuring safe workplace conditions and for compensating workers harmed by neurotechnology-related risks.

Français:
Les employeurs sont légalement responsables de garantir des conditions de travail sûres et d'indemniser les travailleurs affectés par des risques liés aux neurotechnologies.

العربية:
المتعلقة المخاطر من المتضررين العمال وتعويض آمنة عمل ظروف ضمان عن القانونية المسؤولية العمل أصحاب يتحمل
العصبية بالتقنيات.

Português:
Os empregadores serão legalmente responsáveis por assegurar condições seguras de trabalho e indenizar trabalhadores afetados por riscos relacionados a neurotecnologias.

Kiswahili:
Waajiri watakuwa na jukumu la kisheria la kuhakikisha hali salama za kazi na kulipa fidia kwa wafanyakazi waliodhuriwa na hatari zinazohusiana na teknolojia za neva.

Article 124 – Worker Training and Awareness
English:
Employers shall provide continuous training to workers on the ethical, technical, and safety aspects of neurotechnology use.

Français:
Les employeurs doivent fournir une formation continue aux travailleurs sur les aspects éthiques, techniques et de sécurité de l'utilisation des neurotechnologies.

العربية:
العصبية. التقنيات استخدام في والسلامة والفنية الأخلاقية الجوانب حول للعمال مستمر تدريب توفير العمل أصحاب على يجب

Português:
Os empregadores deverão fornecer treinamento contínuo aos trabalhadores sobre os aspectos éticos, técnicos e de segurança do uso das neurotecnologias.

Kiswahili:
Waajiri watatoa mafunzo ya mara kwa mara kwa wafanyakazi kuhusu vipengele vya kimaadili, kiteknolojia na usalama wa matumizi ya teknolojia za neva.

Article 125 – Right to Refuse Unsafe Work
English:
Workers shall have the right to refuse tasks involving neurotechnologies if workplace conditions present undue risks to health or safety.

Français:
Les travailleurs ont le droit de refuser des tâches impliquant les neurotechnologies si les conditions de travail présentent des risques excessifs pour leur santé ou leur sécurité.

العربية:
يحق للعمال رفض المهام التي تنطوي على التقنيات العصبية إذا كانت ظروف العمل تشكل مخاطر غير مبررة على صحتهم أو سلامتهم.

Português:
Os trabalhadores terão o direito de recusar tarefas envolvendo neurotecnologias se as condições de trabalho apresentarem riscos excessivos à saúde ou segurança.

Kiswahili:
Wafanyakazi watakuwa na haki ya kukataa kazi zinazohusisha teknolojia za neva ikiwa hali za kazi zinawasilisha hatari zisizokubalika kwa afya au usalama wao.

Article 126 – Independent Workplace Inspections
English:
Workplaces in the neurotechnology sector shall be subject to regular independent inspections by national labour authorities.

Français:
Les lieux de travail dans le secteur des neurotechnologies doivent faire l'objet d'inspections indépendantes régulières par les autorités nationales du travail.

العربية:
تخضع أماكن العمل في قطاع التقنيات العصبية لتفتيشات مستقلة ومنتظمة من قبل السلطات الوطنية للعمل.

Português:
Os locais de trabalho no setor de neurotecnologia estarão sujeitos a inspeções independentes e regulares pelas autoridades trabalhistas nacionais.

Kiswahili:
Sehemu za kazi katika sekta ya teknolojia za neva zitapitiwa mara kwa mara na ukaguzi huru na mamlaka za kazi za kitaifa.

Article 127 – Reporting of Workplace Incidents
English:
Employers shall establish mechanisms for workers to report accidents or risks related to neurotechnologies without fear of retaliation.

Français:
Les employeurs doivent mettre en place des mécanismes permettant aux travailleurs de signaler les accidents ou risques liés aux neurotechnologies sans crainte de représailles.

العربية:
يجب على أصحاب العمل وضع آليات تمكّن العمال من الإبلاغ عن الحوادث أو المخاطر المتعلقة بالتقنيات العصبية دون خوف من الانتقام.

Português:
Os empregadores deverão estabelecer mecanismos para que os trabalhadores possam relatar acidentes ou riscos relacionados às neurotecnologias sem temor de retaliações.

Kiswahili:
Waajiri wataanzisha mifumo ya kuruhusu wafanyakazi kuripoti ajali au hatari zinazohusiana na teknolojia za neva bila kuogopa kisasi.

Article 128 – Regional Labour Cooperation
English:
The African Union shall promote regional cooperation to harmonize labour standards in the neurotechnology sector across Member States.

Français:
L'Union africaine doit promouvoir la coopération régionale afin d'harmoniser les normes du travail dans le secteur des neurotechnologies entre les États membres.

العربية:
يجب أن يعزز الاتحاد الأفريقي التعاون الإقليمي لتوحيد معايير العمل في قطاع التقنيات العصبية عبر الدول الأعضاء.

Português:
A União Africana deverá promover a cooperação regional para harmonizar os padrões trabalhistas no setor de neurotecnologia entre os Estados-Membros.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utakuza ushirikiano wa kikanda ili kuoanisha viwango vya kazi katika sekta ya teknolojia za neva kati ya Nchi Wanachama.

Chapter XVI – Religious and Philosophical Freedoms

(Liberdades Religiosas e Filosóficas / Libertés Religieuses et Philosophiques / الحريات الدينية والفلسفية */ Uhuru wa Kidini na Kifalsafa)*

Article 129 – Principle of Freedom of Belief
English:
All persons shall have the right to freedom of thought, conscience, religion, and philosophy, free from interference through neurotechnologies.

Français:
Toute personne a le droit à la liberté de pensée, de conscience, de religion et de philosophie, sans ingérence par les neurotechnologies.

العربية:
يتمتع جميع الأشخاص بحق حرية الفكر والوجدان والدين والفلسفة، بعيدًا عن أي تدخل من خلال التقنيات العصبية.

Português:
Todas as pessoas terão direito à liberdade de pensamento, consciência, religião e filosofia, sem interferência por meio de neurotecnologias.

Kiswahili:
Watu wote watakuwa na haki ya uhuru wa mawazo, dhamiri, dini na falsafa, bila kuingiliwa na teknolojia za neva.

Article 130 – Prohibition of Religious Manipulation
English:
Neurotechnologies shall not be used to manipulate or alter religious or philosophical beliefs of individuals or communities.

Français:
Les neurotechnologies ne doivent pas être utilisées pour manipuler ou modifier les croyances religieuses ou philosophiques des individus ou des communautés.

العربية:
لا يجوز استخدام التقنيات العصبية للتلاعب بالمعتقدات الدينية أو الفلسفية للأفراد أو المجتمعات أو تغييرها.

Português:
As neurotecnologias não poderão ser utilizadas para manipular ou alterar crenças religiosas ou filosóficas de indivíduos ou comunidades.

Kiswahili:
Teknolojia za neva hazitatumika kudanganya au kubadilisha imani za kidini au kifalsafa za watu binafsi au jamii.

Article 131 – Respect for Spiritual Practices
English:
The application of neurotechnologies shall respect the diversity of spiritual practices across Africa, safeguarding sacred traditions and rituals.

Français:
L'application des neurotechnologies doit respecter la diversité des pratiques spirituelles à travers l'Afrique, en protégeant les traditions et rituels sacrés.

العربية:
يجب أن يحترم تطبيق التقنيات العصبية تنوع الممارسات الروحية في جميع أنحاء أفريقيا، مع حماية التقاليد والطقوس المقدسة.

Português:
A aplicação das neurotecnologias deverá respeitar a diversidade das práticas espirituais em toda a África, protegendo tradições e rituais sagrados.

Kiswahili:
Matumizi ya teknolojia za neva yatapaswa kuheshimu utofauti wa mazoea ya kiroho barani Afrika, yakilinda mila na desturi takatifu.

Article 132 – Protection of Religious Leaders
English:
Religious and philosophical leaders shall be protected against coercion or undue influence through the misuse of neurotechnologies.

Français:
Les dirigeants religieux et philosophiques doivent être protégés contre toute coercition ou influence indue par l'utilisation abusive des neurotechnologies.

العربية:
العصبية التقنيات استخدام إساءة خلال من المبرر غير التأثير أو الإكراه من والفلاسفة الدينيين القادة حماية يجب.

Português:
Os líderes religiosos e filosóficos deverão ser protegidos contra coerção ou influência indevida decorrente do uso indevido de neurotecnologias.

Kiswahili:
Viongozi wa kidini na kifalsafa watalindwa dhidi ya shinikizo au ushawishi usiofaa kupitia matumizi mabaya ya teknolojia za neva.

Article 133 – Freedom from Discrimination
English:
No person shall be discriminated against in their religious or philosophical practices due to the application or non-application of neurotechnologies.

Français:
Nul ne doit être victime de discrimination dans ses pratiques religieuses ou philosophiques en raison de l'application ou de la non-application des neurotechnologies.

العربية:
العصبية التقنيات تطبيق عدم أو تطبيق بسبب الفلسفية أو الدينية ممارساته في شخص أي ضد التمييز يجوز لا.

Português:
Nenhuma pessoa poderá sofrer discriminação em suas práticas religiosas ou filosóficas em razão da aplicação ou não aplicação de neurotecnologias.

Kiswahili:
Hakuna mtu atakayebaguliwa katika mazoea yake ya kidini au kifalsafa kwa sababu ya matumizi au kutojumuisha teknolojia za neva.

Article 134 – Dialogue and Inclusion
English:
Member States shall encourage interfaith and philosophical dialogue to ensure neurotechnologies support peace, tolerance, and mutual respect.

Français:
Les États membres doivent encourager le dialogue interreligieux et philosophique afin de garantir que les neurotechnologies soutiennent la paix, la tolérance et le respect mutuel.

العربية:
والاحترام والتسامح السلام العصبية التقنيات تدعم أن لضمان والفلسفات الأديان بين الحوار تشجيع الأعضاء الدول على يتعين المتبادل.

Português:
Os Estados-Membros deverão incentivar o diálogo inter-religioso e filosófico para garantir que as neurotecnologias apoiem a paz, a tolerância e o respeito mútuo.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitahimiza mazungumzo ya kidini na kifalsafa ili kuhakikisha teknolojia za neva zinaunga mkono amani, uvumilivu na heshima ya pande zote.

Article 135 – Oversight of Religious Freedoms
English:
The African Union shall establish mechanisms to monitor and protect religious and philosophical freedoms in relation to neurotechnology use.

Français:
L'Union africaine doit mettre en place des mécanismes pour surveiller et protéger les libertés religieuses et philosophiques en lien avec l'utilisation des neurotechnologies.

العربية:
يجب على الاتحاد الأفريقي إنشاء آليات لمراقبة وحماية الحريات الدينية والفلسفية فيما يتعلق باستخدام التقنيات العصبية.

Português:
A União Africana deverá estabelecer mecanismos para monitorar e proteger as liberdades religiosas e filosóficas em relação ao uso das neurotecnologias.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utaanzisha mifumo ya kufuatilia na kulinda uhuru wa kidini na kifalsafa kuhusiana na matumizi ya teknolojia za neva.

Chapter XVII – Family Law and Child Rights

(Direito da Família e Direitos da Criança / Droit de la famille et droits de l'enfant / قانون الأسرة وحقوق الطفل */ Sheria ya Familia na Haki za Mtoto)*

Article 136 – Protection of Family Integrity
English:
The application of neurotechnologies shall not undermine the unity, integrity, or cultural values of the family as the fundamental unit of society.

Français:
L'application des neurotechnologies ne doit pas porter atteinte à l'unité, à l'intégrité ou aux valeurs culturelles de la famille en tant qu'unité fondamentale de la société.

العربية:
يجب ألا يؤدي استخدام التقنيات العصبية إلى تقويض وحدة الأسرة أو سلامتها أو قيمها الثقافية كأساس للمجتمع.

Português:
A aplicação das neurotecnologias não deverá comprometer a unidade, a integridade ou os valores culturais da família como célula fundamental da sociedade.

Kiswahili:
Matumizi ya teknolojia za neva hayataathiri umoja, uadilifu au maadili ya kitamaduni ya familia kama msingi wa jamii.

Article 137 – Rights of Children
English:
Children shall be granted special protection against the misuse of neurotechnologies, ensuring their cognitive, emotional, and physical development.

Français:
Les enfants doivent bénéficier d’une protection particulière contre l’utilisation abusive des neurotechnologies, garantissant leur développement cognitif, émotionnel et physique.

العربية:
يجب منح الأطفال حماية خاصة ضد إساءة استخدام التقنيات العصبية، بما يضمن نموهم المعرفي والعاطفي والبدني.

Português:
As crianças deverão receber proteção especial contra o uso indevido de neurotecnologias, assegurando seu desenvolvimento cognitivo, emocional e físico.

Kiswahili:
Watoto watapewa ulinzi maalum dhidi ya matumizi mabaya ya teknolojia za neva, kuhakikisha ukuaji wao wa kiakili, kihisia na kimwili.

Article 138 – Parental Rights and Responsibilities
English:
Parents and guardians shall retain the primary right and responsibility to decide on the neurotechnology-related matters concerning their children, consistent with the best interests of the child.

Français:
Les parents et tuteurs conservent le droit et la responsabilité principaux de décider des questions liées aux neurotechnologies concernant leurs enfants, conformément à l’intérêt supérieur de l’enfant.

العربية:
يحتفظ الآباء والأوصياء بالحق والمسؤولية الأساسية في اتخاذ القرارات المتعلقة بالتقنيات العصبية الخاصة بأطفالهم، بما يتفق مع مصلحة الطفل الفضلى.

Português:
Os pais e responsáveis legais manterão o direito e a responsabilidade primária de decidir sobre assuntos relacionados a neurotecnologias que afetem seus filhos, em consonância com o melhor interesse da criança.

Kiswahili:
Wazazi na walezi watakuwa na haki na wajibu wa msingi wa kuamua masuala yanayohusiana na teknolojia za neva kwa watoto wao, kwa kuzingatia maslahi bora ya mtoto.

Article 139 – Consent in Juvenile Applications
English:

Neurotechnologies shall not be applied to minors without informed consent from both the child (where appropriate) and their legal guardians.

Français:
Les neurotechnologies ne doivent pas être appliquées aux mineurs sans le consentement éclairé de l’enfant (lorsque cela est approprié) et de ses tuteurs légaux.

العربية:
لا يجوز تطبيق التقنيات العصبية على القصر دون موافقة مستنيرة من الطفل (عند الاقتضاء) ومن أوليائه القانونيين.

Português:
As neurotecnologias não poderão ser aplicadas a menores sem o consentimento informado da criança (quando cabível) e de seus responsáveis legais.

Kiswahili:
Teknolojia za neva hazitatumika kwa watoto bila ridhaa yenye ufahamu kutoka kwa mtoto (pale inapofaa) na walezi wao wa kisheria.

Article 140 – Protection Against Exploitation
English:
Children shall be protected from exploitation, manipulation, or experimentation involving neurotechnologies that may compromise their dignity or rights.

Français:
Les enfants doivent être protégés contre toute exploitation, manipulation ou expérimentation impliquant les neurotechnologies susceptibles de compromettre leur dignité ou leurs droits.

العربية:
يجب حماية الأطفال من أي استغلال أو تلاعب أو تجارب تشمل التقنيات العصبية قد تمس كرامتهم أو حقوقهم.

Português:
As crianças deverão ser protegidas contra qualquer forma de exploração, manipulação ou experimentação com neurotecnologias que possa comprometer sua dignidade ou direitos.

Kiswahili:
Watoto watalindwa dhidi ya unyonyaji, udanganyifu au majaribio yanayohusisha teknolojia za neva ambayo yanaweza kudhuru hadhi au haki zao.

Article 141 – Juvenile Rehabilitation
English:
When minors are affected by harmful neurotechnology practices, Member States shall provide rehabilitation, counseling, and reintegration programs.

Français:
Lorsque des mineurs sont affectés par des pratiques nuisibles liées aux neurotechnologies, les États membres doivent fournir des programmes de réhabilitation, de conseil et de réintégration.

العربية:
والإرشاد التأهيل إعادة برامج توفير الأعضاء الدول على يتعين ،العصبية بالتقنيات ضارة بممارسات القاصرون يتأثر عندما الإدماج وإعادة.

Português:
Quando menores forem afetados por práticas nocivas de neurotecnologias, os Estados-Membros deverão oferecer programas de reabilitação, aconselhamento e reintegração.

Kiswahili:
Wakati watoto wadogo wanapodhuriwa na mazoea mabaya ya teknolojia za neva, Nchi Wanachama zitatoa mipango ya ukarabati, ushauri na ujumuishaji upya.

Article 142 – Intergenerational Equity
English:
Neurotechnology policies shall respect the principle of intergenerational equity, ensuring that future generations are not harmed by current practices.

Français:
Les politiques de neurotechnologie doivent respecter le principe d'équité intergénérationnelle, garantissant que les générations futures ne soient pas lésées par les pratiques actuelles.

العربية:
الحالية الممارسات من القادمة الأجيال تتضرر ألا لضمان ،الأجيال بين العدالة مبدأ العصبية التقنيات سياسات تحترم أن يجب.

Português:
As políticas de neurotecnologia deverão respeitar o princípio da equidade intergeracional, assegurando que as futuras gerações não sejam prejudicadas pelas práticas atuais.

Kiswahili:
Sera za teknolojia za neva zitaheshimu kanuni ya usawa kati ya vizazi, kuhakikisha kwamba vizazi vijavyo havidhuriki na mazoea ya sasa.

Article 143 – Regional Cooperation on Child Rights
English:
The African Union shall promote cooperation among Member States to harmonize laws protecting children from the misuse of neurotechnologies.

Français:
L'Union africaine doit promouvoir la coopération entre les États membres afin d'harmoniser les lois protégeant les enfants contre l'utilisation abusive des neurotechnologies.

العربية:
التقنيات استخدام إساءة من الأطفال تحمي التي القوانين لتوحيد الأعضاء الدول بين التعاون الأفريقي الاتحاد يعزز أن يجب العصبية.

Português:
A União Africana deverá promover a cooperação entre os Estados-Membros para harmonizar as leis de proteção das crianças contra o uso indevido de neurotecnologias.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utakuza ushirikiano kati ya Nchi Wanachama ili kuoanisha sheria zinazolinda watoto dhidi ya matumizi mabaya ya teknolojia za neva.

Chapter XVIII – Information Technology and Cybersecurity

(Tecnologia da Informação e Cibersegurança / Technologie de l'information et cybersécurité / تكنولوجيا المعلومات والأمن السيبراني / Teknolojia ya Habari na Usalama wa Mtandao)

Article 144 – Integration of Neurotechnologies with IT Systems
English:
The integration of neurotechnologies with information technology systems shall comply with data security, privacy, and ethical standards.

Français:
L'intégration des neurotechnologies avec les systèmes de technologie de l'information doit respecter les normes de sécurité des données, de confidentialité et d'éthique.

العربية:
يجب أن يتوافق دمج التقنيات العصبية مع أنظمة تكنولوجيا المعلومات مع معايير أمان البيانات والخصوصية والمعايير الأخلاقية.

Português:
A integração das neurotecnologias com os sistemas de tecnologia da informação deverá respeitar padrões de segurança de dados, privacidade e ética.

Kiswahili:
Ujumuishaji wa teknolojia za neva na mifumo ya teknolojia ya habari utazingatia viwango vya usalama wa data, faragha na maadili.

Article 145 – Cybersecurity Standards
English:
Member States shall adopt stringent cybersecurity measures to prevent hacking, unauthorized access, or manipulation of neurodata.

Français:
Les États membres doivent adopter des mesures rigoureuses de cybersécurité pour prévenir le piratage, l'accès non autorisé ou la manipulation des neurodonnées.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء اعتماد تدابير صارمة للأمن السيبراني لمنع القرصنة أو الوصول غير المصرح به أو التلاعب بالبيانات العصبية.

Português:
Os Estados-Membros deverão adotar medidas rigorosas de cibersegurança para prevenir invasões, acessos não autorizados ou manipulação de neurodados.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitapitisha hatua kali za usalama wa mtandao ili kuzuia udukuzi, ufikiaji usioidhinishwa au udanganyifu wa taarifa za neva.

Article 146 – Cross-Border Data Protection
English:
Neurodata transfers across national borders shall comply with harmonized continental rules under the African Union.

Français:
Les transferts de neurodonnées au-delà des frontières nationales doivent respecter des règles continentales harmonisées sous l’égide de l’Union africaine.

العربية:
يجب أن تمتثل عمليات نقل البيانات العصبية عبر الحدود الوطنية للقواعد القارية الموحدة في إطار الاتحاد الأفريقي.

Português:
As transferências de neurodados através de fronteiras nacionais deverão obedecer às regras continentais harmonizadas no âmbito da União Africana.

Kiswahili:
Uhamishaji wa taarifa za neva kuvuka mipaka ya kitaifa utazingatia sheria zilizooanishwa za bara chini ya Umoja wa Afrika.

Article 147 – Protection Against Cybercrime
English:
The misuse of neurotechnologies for cybercrime, including identity theft, manipulation, or espionage, shall be criminally prosecuted.

Français:
L’utilisation abusive des neurotechnologies à des fins de cybercriminalité, y compris le vol d’identité, la manipulation ou l’espionnage, doit faire l’objet de poursuites pénales.

العربية:
يجب أن يُلاحق جنائيًا سوء استخدام التقنيات العصبية في الجرائم الإلكترونية، بما في ذلك سرقة الهوية أو التلاعب أو التجسس.

Português:
O uso indevido de neurotecnologias para crimes cibernéticos, incluindo roubo de identidade, manipulação ou espionagem, deverá ser criminalmente processado.

Kiswahili:
Matumizi mabaya ya teknolojia za neva kwa uhalifu wa mtandao, ikiwemo wizi wa utambulisho, udanganyifu au ujasusi, yatashitakiwa kwa jinai.

Article 148 – Secure Infrastructure Development
English:
Member States shall invest in secure digital infrastructures to support the safe deployment of neurotechnologies.

Français:
Les États membres doivent investir dans des infrastructures numériques sécurisées pour soutenir le déploiement sûr des neurotechnologies.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء الاستثمار في البنى التحتية الرقمية الآمنة لدعم النشر الآمن للتقنيات العصبية.

Português:
Os Estados-Membros deverão investir em infraestruturas digitais seguras para apoiar a implementação segura das neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitawekeza katika miundombinu salama ya kidijitali kusaidia usambazaji salama wa teknolojia za neva.

Article 149 – Incident Reporting Obligations
English:
Enterprises and institutions shall be obligated to report cybersecurity breaches involving neurotechnologies to national and continental authorities.

Français:
Les entreprises et institutions ont l’obligation de signaler aux autorités nationales et continentales les violations de cybersécurité impliquant des neurotechnologies.

العربية:
والقارية الوطنية السلطات إلى العصبية بالتقنيات المتعلقة السيبراني الأمن خروقات عن الإبلاغ والشركات المؤسسات على يتعين.

Português:
As empresas e instituições terão a obrigação de comunicar violações de cibersegurança envolvendo neurotecnologias às autoridades nacionais e continentais.

Kiswahili:
Mashirika na taasisi zitawajibika kuripoti uvunjaji wa usalama wa mtandao unaohusisha teknolojia za neva kwa mamlaka za kitaifa na za bara.

Article 150 – Cybersecurity Capacity-Building
English:
The African Union shall promote capacity-building programs in Member States to strengthen expertise in cybersecurity for neurotechnologies.

Français:
L’Union africaine doit promouvoir des programmes de renforcement des capacités dans les États membres afin de développer l’expertise en cybersécurité pour les neurotechnologies.

العربية:
العصبية للتقنيات السيبراني الأمن في الخبرة لتعزيز الأعضاء الدول في القدرات بناء برامج الأفريقي الاتحاد يعزز أن يجب.

Português:
A União Africana deverá promover programas de capacitação nos Estados-Membros para fortalecer a expertise em cibersegurança aplicada às neurotecnologias.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utakuza programu za kujenga uwezo katika Nchi Wanachama ili kuimarisha utaalamu wa usalama wa mtandao kwa teknolojia za neva.

Article 151 – Encryption and Privacy Standards
English:
Neurotechnology systems shall implement strong encryption and privacy safeguards to protect individuals from unauthorized access.

Français:
Les systèmes de neurotechnologie doivent mettre en œuvre un chiffrement fort et des garanties de confidentialité pour protéger les individus contre l'accès non autorisé.

العربية:
يجب أن تطبق أنظمة التقنيات العصبية تشفيرًا قويًا وضمانات للخصوصية لحماية الأفراد من الوصول غير المصرح به.

Português:
Os sistemas de neurotecnologia deverão implementar criptografia robusta e garantias de privacidade para proteger os indivíduos contra acessos não autorizados.

Kiswahili:
Mifumo ya teknolojia za neva itatekeleza usimbaji fiche wenye nguvu na ulinzi wa faragha ili kulinda watu dhidi ya ufikiaji usioidhinishwa.

Article 152 – International Cybersecurity Cooperation
English:
Member States shall cooperate regionally and internationally to combat cyber threats targeting neurotechnologies.

Français:
Les États membres doivent coopérer au niveau régional et international pour lutter contre les cybermenaces visant les neurotechnologies.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء التعاون إقليميًا ودوليًا لمكافحة التهديدات السيبرانية التي تستهدف التقنيات العصبية.

Português:
Os Estados-Membros deverão cooperar regional e internacionalmente para combater ameaças cibernéticas dirigidas às neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitashirikiana kikanda na kimataifa kupambana na vitisho vya mtandao vinavyolenga teknolojia za neva.

Chapter XIX – International Cooperation and Global Governance

(Cooperação Internacional e Governança Global / Coopération internationale et gouvernance mondiale / التعاون الدولي والحكومة العالمية */Ushirikiano wa Kimataifa na Utawala wa Dunia)*

Article 153 – Principle of International Solidarity
English:
Member States shall uphold the principle of international solidarity in advancing neurocognitive rights and regulating neurotechnologies.

Français:
Les États membres doivent défendre le principe de solidarité internationale dans la promotion des droits neurocognitifs et la régulation des neurotechnologies.

العربية:
العصبية التقنيات وتنظيم المعرفية العصبية الحقوق تعزيز في الدولي التضامن بمبدأ التمسك الأعضاء الدول على يجب.

Português:
Os Estados-Membros deverão defender o princípio da solidariedade internacional na promoção dos direitos neurocognitivos e na regulação das neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitashikilia kanuni ya mshikamano wa kimataifa katika kuendeleza haki za kiakili za neva na kudhibiti teknolojia za neva.

Article 154 – Alignment with International Law
English:
The provisions of this Act shall align with international human rights law, humanitarian law, and international criminal law.

Français:
Les dispositions de la présente loi doivent être conformes au droit international des droits de l’homme, au droit humanitaire et au droit pénal international.

العربية:
يجب أن تتماشى أحكام هذا القانون مع القانون الدولي لحقوق الإنسان والقانون الإنساني والقانون الجنائي الدولي.

Português:
As disposições desta Lei deverão estar alinhadas com o direito internacional dos direitos humanos, o direito humanitário e o direito penal internacional.

Kiswahili:
Masharti ya Sheria hii yatapatana na sheria ya kimataifa ya haki za binadamu, sheria ya kibinadamu na sheria ya jinai ya kimataifa.

Article 155 – Cross-Border Cooperation
English:
Member States shall cooperate across borders to prevent, investigate, and prosecute violations involving neurotechnologies.

Français:
Les États membres doivent coopérer au-delà des frontières pour prévenir, enquêter et poursuivre les violations impliquant les neurotechnologies.

العربية:
وملاحقتها فيها والتحقيق العصبية التقنيات على تنطوي التي الانتهاكات لمنع الحدود عبر التعاون الأعضاء الدول على يتعين قضائيًا.

Português:
Os Estados-Membros deverão cooperar além-fronteiras para prevenir, investigar e processar violações envolvendo neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitashirikiana kuvuka mipaka kuzuia, kuchunguza na kushtaki ukiukaji unaohusisha teknolojia za neva.

Article 156 – Global Governance Mechanisms
English:
The African Union shall actively participate in global governance mechanisms to shape ethical, legal, and technological standards for neurotechnologies.

Français:
L'Union africaine doit participer activement aux mécanismes de gouvernance mondiale afin de définir des normes éthiques, juridiques et technologiques pour les neurotechnologies.

العربية:
يجب أن يشارك الاتحاد الأفريقي بفعالية في آليات الحوكمة العالمية لصياغة المعايير الأخلاقية والقانونية والتكنولوجية للتقنيات العصبية.

Português:
A União Africana deverá participar ativamente dos mecanismos de governança global para definir padrões éticos, jurídicos e tecnológicos das neurotecnologias.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utashiriki kikamilifu katika mifumo ya utawala wa kimataifa kuunda viwango vya kimaadili, kisheria na kiteknolojia vya teknolojia za neva.

Article 157 – Prohibition of Weaponization
English:
Member States shall support international agreements prohibiting the weaponization of neurotechnologies.

Français:
Les États membres doivent soutenir les accords internationaux interdisant l'armement des neurotechnologies.

العربية:
العصبية التقنيات تسليح تحظر التي الدولية الاتفاقيات دعم الأعضاء الدول على يجب.

Português:
Os Estados-Membros deverão apoiar acordos internacionais que proíbam a transformação de neurotecnologias em armas.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitasaidia makubaliano ya kimataifa yanayokataza utengenezaji wa silaha kwa kutumia teknolojia za neva.

Article 158 – Knowledge Sharing
English:
Member States shall share scientific knowledge, best practices, and innovations in neurotechnologies to promote equitable global development.

Français:
Les États membres doivent partager les connaissances scientifiques, les meilleures pratiques et les innovations en neurotechnologies afin de promouvoir un développement mondial équitable.

العربية:
يجب على الدول الأعضاء تبادل المعرفة العلمية وأفضل الممارسات والابتكارات في التقنيات العصبية لتعزيز التنمية العالمية العادلة.

Português:
Os Estados-Membros deverão compartilhar conhecimentos científicos, boas práticas e inovações em neurotecnologias para promover o desenvolvimento global equitativo.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitashirikiana maarifa ya kisayansi, mbinu bora na uvumbuzi katika teknolojia za neva ili kuendeleza maendeleo ya haki duniani.

Article 159 – African Leadership in Global Forums
English:
The African Union shall promote Africa's leadership role in shaping the international agenda on neurocognitive rights and advanced neurotechnologies.

Français:
L'Union africaine doit promouvoir le rôle de leadership de l'Afrique dans la définition de l'agenda international sur les droits neurocognitifs et les neurotechnologies avancées.

العربية:
يجب أن يعزز الاتحاد الأفريقي دور القيادة الأفريقيا في صياغة الأجندة الدولية بشأن الحقوق العصبية المعرفية والتقنيات العصبية المتقدمة.

Português:
A União Africana deverá promover o papel de liderança da África na definição da agenda internacional sobre direitos neurocognitivos e neurotecnologias avançadas.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utakuza nafasi ya uongozi ya Afrika katika kuunda ajenda ya kimataifa kuhusu haki za kiakili za neva na teknolojia za neva za hali ya juu.

Article 160 – International Treaties
English:
This Act shall serve as a basis for negotiating international treaties on neurocognitive rights and neurotechnology governance.

Français:
La présente loi doit servir de base à la négociation de traités internationaux sur les droits neurocognitifs et la gouvernance des neurotechnologies.

العربية:
يجب أن يكون هذا القانون أساسًا للتفاوض بشأن المعاهدات الدولية المتعلقة بالحقوق العصبية المعرفية وحوكمة التقنيات العصبية.

Português:
Esta Lei servirá de base para a negociação de tratados internacionais sobre direitos neurocognitivos e governança das neurotecnologias.

Kiswahili:
Sheria hii itatumika kama msingi wa kujadili mikataba ya kimataifa kuhusu haki za kiakili za neva na utawala wa teknolojia za neva.

Chapter XX – Public Awareness, Education and Social Mobilization

(Conscientização Pública, Educação e Mobilização Social / Sensibilisation publique, éducation et mobilisation sociale / التوعية العامة والتعليم والتعبئة الاجتماعية /Uhamasishaji wa Umma, Elimu na Uhamasishaji wa Kijamii)

Article 161 – Public Right to Information
English:
All individuals shall have the right to access accurate, transparent, and timely information regarding neurotechnologies and their implications.

Français:
Tous les individus ont le droit d'accéder à une information exacte, transparente et opportune concernant les neurotechnologies et leurs implications.

العربية:
يتمتع جميع الأفراد بحق الوصول إلى معلومات دقيقة وشفافة وفي الوقت المناسب بشأن التقنيات العصبية وآثارها.

Português:
Todos os indivíduos terão direito de acesso a informações precisas, transparentes e oportunas sobre as neurotecnologias e suas implicações.

Kiswahili:
Watu wote watakuwa na haki ya kupata taarifa sahihi, wazi na za wakati kuhusu teknolojia za neva na athari zake.

Article 162 – Educational Campaigns
English:

Member States shall conduct nationwide educational campaigns to raise awareness of neurocognitive rights and safe neurotechnology use.

Français:
Les États membres doivent mener des campagnes éducatives nationales afin de sensibiliser aux droits neurocognitifs et à l'utilisation sûre des neurotechnologies.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء تنفيذ حملات تعليمية وطنية لزيادة الوعي بالحقوق العصبية المعرفية والاستخدام الآمن للتقنيات العصبية.

Português:
Os Estados-Membros deverão realizar campanhas educativas nacionais para promover a conscientização sobre direitos neurocognitivos e uso seguro das neurotecnologias.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitafanya kampeni za kitaifa za elimu ili kuongeza uelewa wa haki za kiakili za neva na matumizi salama ya teknolojia za neva.

Article 163 – Integration into Curricula
English:
Neurocognitive rights and ethics of neurotechnologies shall be integrated into educational curricula at all levels.

Français:
Les droits neurocognitifs et l'éthique des neurotechnologies doivent être intégrés dans les programmes éducatifs à tous les niveaux.

العربية:
يجب إدماج حقوق الأعصاب المعرفية وأخلاقيات التقنيات العصبية في المناهج التعليمية على جميع المستويات.

Português:
Os direitos neurocognitivos e a ética das neurotecnologias deverão ser integrados aos currículos educacionais em todos os níveis.

Kiswahili:
Haki za kiakili za neva na maadili ya teknolojia za neva zitaingizwa katika mitaala ya kielimu katika ngazi zote.

Article 164 – Community Participation
English:
Local communities shall be actively involved in discussions and decision-making regarding the deployment of neurotechnologies.

Français:
Les communautés locales doivent être activement impliquées dans les discussions et la prise de décisions concernant le déploiement des neurotechnologies.

العربية:
يجب إشراك المجتمعات المحلية بشكل فعال في المناقشات واتخاذ القرارات المتعلقة بنشر التقنيات العصبية.

Português:
As comunidades locais deverão ser ativamente envolvidas em debates e decisões sobre a implementação das neurotecnologias.

Kiswahili:
Jamii za wenyeji zitashirikishwa kikamilifu katika mijadala na maamuzi kuhusu matumizi ya teknolojia za neva.

Article 165 – Media Responsibility
English:
Media outlets shall provide accurate and ethical reporting on neurotechnologies to prevent misinformation and manipulation.

Français:
Les médias doivent fournir une information exacte et éthique sur les neurotechnologies afin de prévenir la désinformation et la manipulation.

العربية:
يتعين على وسائل الإعلام تقديم تقارير دقيقة وأخلاقية بشأن التقنيات العصبية لمنع التضليل والتلاعب.

Português:
Os meios de comunicação deverão fornecer informações precisas e éticas sobre as neurotecnologias para evitar desinformação e manipulação.

Kiswahili:
Vyombo vya habari vitatoa taarifa sahihi na za kimaadili kuhusu teknolojia za neva ili kuzuia upotoshaji na udanganyifu.

Article 166 – Civil Society Engagement
English:
Civil society organizations shall be recognized as key partners in promoting awareness, monitoring, and accountability in neurotechnology governance.

Français:
Les organisations de la société civile doivent être reconnues comme des partenaires clés pour promouvoir la sensibilisation, le suivi et la responsabilité dans la gouvernance des neurotechnologies.

العربية:
يجب الاعتراف بالمنظمات المجتمعية كشركاء أساسيين في تعزيز الوعي والمراقبة والمساءلة في حوكمة التقنيات العصبية.

Português:
As organizações da sociedade civil deverão ser reconhecidas como parceiras centrais na promoção da conscientização, monitoramento e responsabilização na governança das neurotecnologias.

Kiswahili:
Mashirika ya kiraia yatatambuliwa kama washirika muhimu katika kukuza uelewa, ufuatiliaji na uwajibikaji katika utawala wa teknolojia za neva.

Article 167 – Social Mobilization
English:
Member States shall mobilize society to advocate for ethical use of neurotechnologies, ensuring public participation and inclusivity.

Français:
Les États membres doivent mobiliser la société pour plaider en faveur d'une utilisation éthique des neurotechnologies, en garantissant la participation et l'inclusivité du public.

العربية:
يجب على الدول الأعضاء تعبئة المجتمع للدعوة إلى الاستخدام الأخلاقي للتقنيات العصبية، مع ضمان مشاركة وشمولية الجمهور.

Português:
Os Estados-Membros deverão mobilizar a sociedade para a defesa do uso ético das neurotecnologias, garantindo a participação e inclusão pública.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitahamasisha jamii kutetea matumizi ya kimaadili ya teknolojia za neva, zikihakikisha ushiriki na ujumuishi wa umma.

Article 168 – Annual Awareness Reports
English:
Member States shall submit annual reports to the African Union on public awareness, educational initiatives, and community mobilization efforts.

Français:
Les États membres doivent soumettre chaque année à l'Union africaine des rapports sur la sensibilisation du public, les initiatives éducatives et les efforts de mobilisation communautaire.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء تقديم تقارير سنوية إلى الاتحاد الأفريقي بشأن التوعية العامة والمبادرات التعليمية وجهود التعبئة المجتمعية.

Português:
Os Estados-Membros deverão apresentar relatórios anuais à União Africana sobre conscientização pública, iniciativas educacionais e esforços de mobilização comunitária.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitawasilisha ripoti za kila mwaka kwa Umoja wa Afrika kuhusu uelewa wa umma, mipango ya kielimu na juhudi za uhamasishaji wa jamii.

Chapter XXI – Annex and Final Provisions

(Anexo e Disposições Finais / Annexe et Dispositions finales / المرفق والأحكام الختامية / Kiambatisho na Masharti ya Mwisho)

Article 169 – Supremacy of this Act
English:
This Act shall take precedence over conflicting national laws in Member States, without prejudice to higher protections granted by such laws.

Français:
La présente loi prévaut sur les lois nationales contradictoires des États membres, sans préjudice des protections supérieures accordées par ces lois.

العربية:
يسود هذا القانون على القوانين الوطنية المتعارضة في الدول الأعضاء، دون المساس بالحماية الأوسع التي تمنحها تلك القوانين.

Português:
Esta Lei prevalecerá sobre leis nacionais conflitantes dos Estados-Membros, sem prejuízo das proteções superiores concedidas por tais leis.

Kiswahili:
Sheria hii itatangulia sheria za kitaifa zinazopingana katika Nchi Wanachama, bila kuathiri ulinzi wa juu unaotolewa na sheria hizo.

Article 170 – Implementation Timeline
English:
Member States shall implement the provisions of this Act within two years from the date of its adoption by the African Union.

Français:
Les États membres doivent mettre en œuvre les dispositions de la présente loi dans un délai de deux ans à compter de son adoption par l'Union africaine.

العربية:
يتعين على الدول الأعضاء تنفيذ أحكام هذا القانون في غضون عامين من تاريخ اعتماده من قبل الاتحاد الأفريقي.

Português:
Os Estados-Membros deverão implementar as disposições desta Lei no prazo de dois anos a contar da sua adoção pela União Africana.

Kiswahili:
Nchi Wanachama zitatekeleza masharti ya Sheria hii ndani ya miaka miwili kuanzia tarehe ya kupitishwa kwake na Umoja wa Afrika.

Article 171 – Periodic Review
English:
The African Union shall review this Act every five years to assess its effectiveness and propose necessary amendments.

Français:
L'Union africaine révise la présente loi tous les cinq ans pour évaluer son efficacité et proposer les amendements nécessaires.

العربية:
يقوم الاتحاد الأفريقي بمراجعة هذا القانون كل خمس سنوات لتقييم فعاليته واقتراح التعديلات اللازمة.

Português:
A União Africana deverá rever esta Lei a cada cinco anos para avaliar a sua eficácia e propor as alterações necessárias.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika utapitia Sheria hii kila baada ya miaka mitano ili kutathmini ufanisi wake na kupendekeza marekebisho muhimu.

Article 172 – Transitional Provisions
English:
During the transition period, Member States may adopt provisional measures to align national frameworks with the requirements of this Act.

Français:
Pendant la période de transition, les États membres peuvent adopter des mesures provisoires pour aligner leurs cadres nationaux sur les exigences de la présente loi.

العربية:
خلال الفترة الانتقالية، يجوز للدول الأعضاء اعتماد تدابير مؤقتة لملاءمة الأطر الوطنية مع متطلبات هذا القانون.

Português:
Durante o período de transição, os Estados-Membros poderão adotar medidas provisórias para alinhar os seus quadros nacionais aos requisitos desta Lei.

Kiswahili:
Wakati wa kipindi cha mpito, Nchi Wanachama zinaweza kupitisha hatua za muda ili kulinganisha mifumo ya kitaifa na mahitaji ya Sheria hii.

Article 173 – Annexes
English:
Technical annexes may be adopted by the African Union to provide detailed protocols, standards, and procedures for implementing this Act.

Français:
Des annexes techniques peuvent être adoptées par l'Union africaine afin de fournir des protocoles, normes et procédures détaillés pour la mise en œuvre de la présente loi.

العربية:
يجوز للاتحاد الأفريقي اعتماد ملاحق فنية لتوفير بروتوكولات ومعايير وإجراءات مفصلة لتنفيذ هذا القانون.

Português:
A União Africana poderá adotar anexos técnicos que forneçam protocolos, normas e procedimentos detalhados para a implementação desta Lei.

Kiswahili:
Umoja wa Afrika unaweza kupitisha viambatisho vya kiufundi vinavyotoa taratibu, viwango na michakato ya kina kwa utekelezaji wa Sheria hii.

Article 174 – Depositary
English:
The African Union Commission shall serve as the depositary of this Act and all related instruments.

Français:
La Commission de l'Union africaine est dépositaire de la présente loi et de tous les instruments y afférents.

العربية:
تكون مفوضية الاتحاد الأفريقي هي الوديع لهذا القانون وجميع الصكوك ذات الصلة.

Português:
A Comissão da União Africana será o depositário desta Lei e de todos os instrumentos relacionados.

Kiswahili:
Tume ya Umoja wa Afrika itakuwa msimamizi wa Sheria hii na nyaraka zote zinazohusiana nayo.

Article 175 – Entry into Force
English:
This Act shall enter into force ninety days after ratification by a simple majority of Member States of the African Union.

Français:
La présente loi entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa ratification par la majorité simple des États membres de l'Union africaine.

العربية:
يبدأ نفاذ هذا القانون بعد تسعين يومًا من تصديقه من قبل الأغلبية البسيطة من الدول الأعضاء في الاتحاد الأفريقي.

Português:
Esta Lei entrará em vigor noventa dias após a ratificação por maioria simples dos Estados-Membros da União Africana.

Kiswahili:
Sheria hii itaanza kutumika baada ya siku tisini tangu kuridhiwa na wingi wa kawaida wa Nchi Wanachama wa Umoja wa Afrika.

Article 176 – Authentic Texts
English:
The authentic texts of this Act shall be equally valid in English, French, Arabic, Portuguese, and Kiswahili.

Français:
Les textes authentiques de la présente loi sont également valides en anglais, français, arabe, portugais et kiswahili.

العربية:
النصوص الأصلية لهذا القانون صالحة بالتساوي باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية والبرتغالية والسواحيلية.

Português:
Os textos autênticos desta Lei terão igual validade em inglês, francês, árabe, português e kiswahili.

Kiswahili:
Maandishi halisi ya Sheria hii yatakuwa na uhalali sawa kwa Kiingereza, Kifaransa, Kiarabu, Kireno na Kiswahili.

São Paulo, Brazil

October 07th 1988

3:45am